

363 P
363
Lingüística románica

M.^o del Carmen Martín Gaité

Biblioteca
de
Castilla y León

Cervantes

Biblioteca
de
Castilla y León

Lingüística románica.

- Curso de 1947-48 -

La lingüística románica es una ciencia relativamente moderna.

Tomó importancia desde que empezaron a descubrirse las lenguas orientales y con ellas se abrieron nuevos horizontes para la ciencia.

Hasta ahora había venido siendo la lingüística una manipulación de laboratorio con datos de la lengua.

Hoy tiene tanta relación con la lengua como con la literatura.

Hay que ^{Biblioteca} distinguir en ella.

- 1º Un ^{de} material lingüístico. _{Castilla y León}
- 2º Una creación estética, ~~estética~~

Pero en la misma entraña del positivismo ya se da cuenta la humanidad de que eso no satisface. (Y así fue de Zueiro, representante de la novela naturalista acaba reconociendo que no hay nada como la pura fantasía; que los valores éticos son superiores a los naturales.)

En Lingüística estas dos posturas no se ponen de acuerdo.

A fines del XIX hay por una parte — la postura orgullosa de los que creen que han hecho algo, que han levantado una ciencia con sus preceptos, y por otro

— la de los que creen que no se ha hecho nada, que por el contrario se le ha quitado lo mejor a la ciencia: lo espiritual.

(Y podríamos preguntarnos:

- ¿Ha fracasado en Ling^{ca} el positivismo? — ¿Hay que aban-

donarle definitivamente para seguir
otros caminos?

En 1904 Vossler aclaró el
problema haciendo una diferen-
ciación muy importante:

El positivismo metodológico
y el positivismo metafísico,
dentro del campo de la Lingüística.

El 1º busca los materiales,
los acarrea, los estudia con cariño
y una vez en posesión de ellos, los
convierte en un camino o instrum-
ento, en un dardo con que penetrar
otras cosas superiores. Por ejem-

plo después de desgranar ~~esta~~
~~obra~~ la obra del Arcipreste y
catalogar estos materiales, trataría-
mos de descubrir la carga emocio-
nal que va dentro de ellos, hasta le-
vantar de nuevo ^{Biblioteca} todo el odio y la
^{de} indignación que ^{Castilla y León} allí Juan Ruiz
y también todo lo que en su época

le obligaba a ser así.

Este positivismo no puede ser superado. Si no lo seguimos hay el peligro de caer en la hojarasca, en el artículo de periódico, en lo liricoide.

El 2º responde a la postura de los que crearon el positivismo de aquellos que creen que toda la méte está en lo que no es sino instrumento, una serie de fenomenales ladrillos sin ninguna conclusión.

En el mismo ejemplo de Juan Ruiz este positivismo consistiría en clasificar su obra, desmenuzarla, ordenar las fichitas conseguidas y. Ya está!

Este positivismo no vale para nada.

Del positivismo queda para nosotros algo muy importante. Nos acostumbramos a una técnica, a enfrentarnos con problemas concretos. La segunda parte, la creación

de tipo artístico ^{responde} a un don especial que no todas las personas tienen, y por eso no la pueden llevar a cabo todos.

— En la investigación española ha habido positivismo?

Podemos responder que muy poco, y con retraso.

En la 2ª mitad del siglo XIX surge la figura de Menéndez y Pelayo.

Una figura genial, solitaria; falta de disciplina y de técnica de trabajo.

Con extraordinarios valores y enormes defectos. Tradicionalista y no solidario con el clima que le rodea, hace una crítica en contra de su época.

A veces cambia de opinión y se retracta con una honradez muy española. Esto nunca lo haría un positivista, que ^{Biblioteca de Castilla-La Mancha} había empezado a trabajar ^{de} ^{Castilla-La Mancha} en la inmutabilidad de lo que está diciendo.

En los últimos años del s. XIX
aparece Don Ramón Menéndez Pidal
que aplica a la investigación lingüística
el positivismo metodológico.

La escrupulosidad de sus datos le
sirve para ver como evoluciona p. ejemplo
el sentido de la épica. Con él el po-
sitivismo metodológico queda reelabora-
do a la española.

(Los continuadores de M. Pelayo, fab-
ricados del genio que informaba a su maes-
tro no han hecho nada. Cosa contraria
ocurre con la escuela de M. Pidal)

— M. Pidal llega a dar un impulso a
la lingüística con unos treinta años
de retraso con respecto al extranjero.

Empieza a publicar en 1900, cuando
el positivismo está harto de producir cosas.

Francia en 1870, en plena guerra
franco-prusiana ^{Biblioteca} ya publicaba textos
medievales. ^{de} ~~Castilla~~ ^{Castilla} hasta 1878 no era

~~Catedrático (M. Pidal.)~~ La obra de Menen-
des Pidal comienza en 1898 con el estudio de "Los infan-
tes de Salán". En 1905 es catedrático.

— El positivismo había produ-
cido una última floración: ~~¶~~

La Geografía lingüística, creada
en Francia por Jules Gillieron y
Edmond. Ellos dos solos consiguie-
ron hacer el atlas lingüístico de
Francia, que costó casi un esfuer-
zo nacional para ser impreso.

Dentro del positivismo, la Geo-
grafía lingüística tolera un am-
plísimo margen de trabajo al dar
un cuerpo a los dialectos.

La Geografía lingüística ha venido a
complicarse con la Etnografía y el folk-
lore, y entraña una idealización que no
tenía el positivismo puro.

En el siglo XVIII se descubre el Sán-
crito y los sabios se dan cuenta de que
se parece ^{mucho} al latín y al griego. En-
tonces nace la ^{Biblioteca} lingüística comparada.

Humboldt ^{de} ^{Castilla y León} da un paso más des-
cubriendo el indoeuropeo, y más

tarde Bopp, haciendo intervenir en el método comparativo a otras lenguas como el persa y el germano.

Grimm da el avance decisivo en el comparatismo creando la Gramática histórica, en la cual se parte de la lengua que hoy conocemos para ir a buscar su base, aquella base remota de la que antes se partía.

Federico Diez en 1838 trasladó todo esto a las lenguas románicas con la enorme ventaja de que la base es el latín, suficientemente conocido y sin presentar lagunas ni oscuridades.

Meyer Liibe alcanzó la base total del positivismo metafísico dentro de la Lingüística. Es el quien trabajó teniendo en sus manos la mayor cantidad de material románico y con la mayor ausencia de idealismo.

Ya Schuchardt ^{Biblioteca de} dió la voz de alarma contra ^{de} casita y procedimiento de trabajo

Por fin en 1904 Vossler hace la diferenciación clara de que hemos hablado.

¿Cuáles son las características de una lengua románica?

Para fijarlas no podemos apoyarnos en la fonética, ni en el léxico, ni en la sintaxis. Todos son elementos inútiles como base de investigación del carácter de una lengua.

Hay lenguas totalmente diferentes y que fonéticamente resultan iguales.

Rodolfo Lenz partía de la palatalización⁽¹⁾ que se nota en el español de América para indicar una posible influencia del araucano de Chile.

Pero resulta que en la Rioja se observa esta misma palatalización, sin que, naturalmente, haya puntos de contacto entre estos dos lugares.

Biblioteca de
Campoco ~~de~~ ^{Castilla} ~~de~~ puede constituir un elemento de juicio. Cual-

(1) de tr

Quien persona sabe la gran emigración de palabras que se da de un idioma a otro. Así nuestro castellano del XIX estaba lleno de francesismos.

Y incluso se da esta emigración entre lenguas de distinto origen.

Así la gran cantidad de palabras latinas del inglés actual, y el copioso léxico eslavo del rumano, y el ^{léxico} románico de la lengua albanesa ^{(a pesar de} que ^{esta} es de raíz indoeuropea.

En la América latina, en la Argentina ha habido un esfuerzo por hacer lengua nacional de una lengua de germania: el lunfardo. (La lengua de germania es la que habla el delincuente, el arrapiero — igual la coa en Chile y la gíria en el Brasil — pero ~~es~~ es absurdo que a alguien se le ocurra ^{Biblioteca de Castilla y León} considerarle como una lengua nacional de cultivo literario) Y de tal modo se ha pretendido

esto, que el universitario argentino
suele hablar humfardo, diciendo saca
por casa y otras simpleras semejantes.

La puerilidad ha pretendido con-
siderarse como lengua en un sitio.

No mismo ocurre con el cocoliche,
jerga brasileño-castellano-italiana
que hablan los habitantes de la costa
del Plata y suburbios de Buenos Aires.

El lexico pasa de unos pueblos
a otros y este en relación directa con
el predominio cultural de los otros pue-
blos. Por eso cuando España ten-
nia una cultura pujante y superior, el
mundo se llenó de hispanismos que
se propagaban al irse imponiendo los
gestos y costumbres españolas.

Tampoco podemos fiarnos
de la sintaxis por ser lo mas cam-
briante y lo más ^{Biblioteca} ~~mudo~~, lo más lleno
de intuición y ^{de} ~~espiritualidad~~ ^{de} ~~de una~~
lengua. Así el párrafo cortante

de Arzón marca un cambio de mundo frente al pesadote de Pereda.

La parte más viva de un idioma está indicada por su sintaxis. Y no podríamos apoyarnos en ella para fijar las características de ese idioma.

El francés ^{por ejemplo} moderno tiene una terrible facilidad expresiva por ser una lengua anguillosa, rígida. Por el contrario el medieval era complicadísimo en su sintaxis, torbotón puro.

Así pues el único rasgo que puede servirnos de guía para marcar los caracteres de una lengua germánica es la morfología.

Lo poco o mucho que quede de ella.

Así en las desinencias verbales de los ^{tiempo de} verbos españoles romanos italianos y franceses, reconoceremos la ascendencia del latín.

Biblioteca
de

Castilla y León

¿Dónde había que buscar lenguas
románicas?

En las orillas del Medite-
raneo Antiguo vivían infinidad
de pueblos diversos.











Esombra pensar en el ingente es-
fuerzo de Roma. Aquel pequeño rincón
de la orilla del Tiber logró incorporar
los todos a su concepción del Derecho.

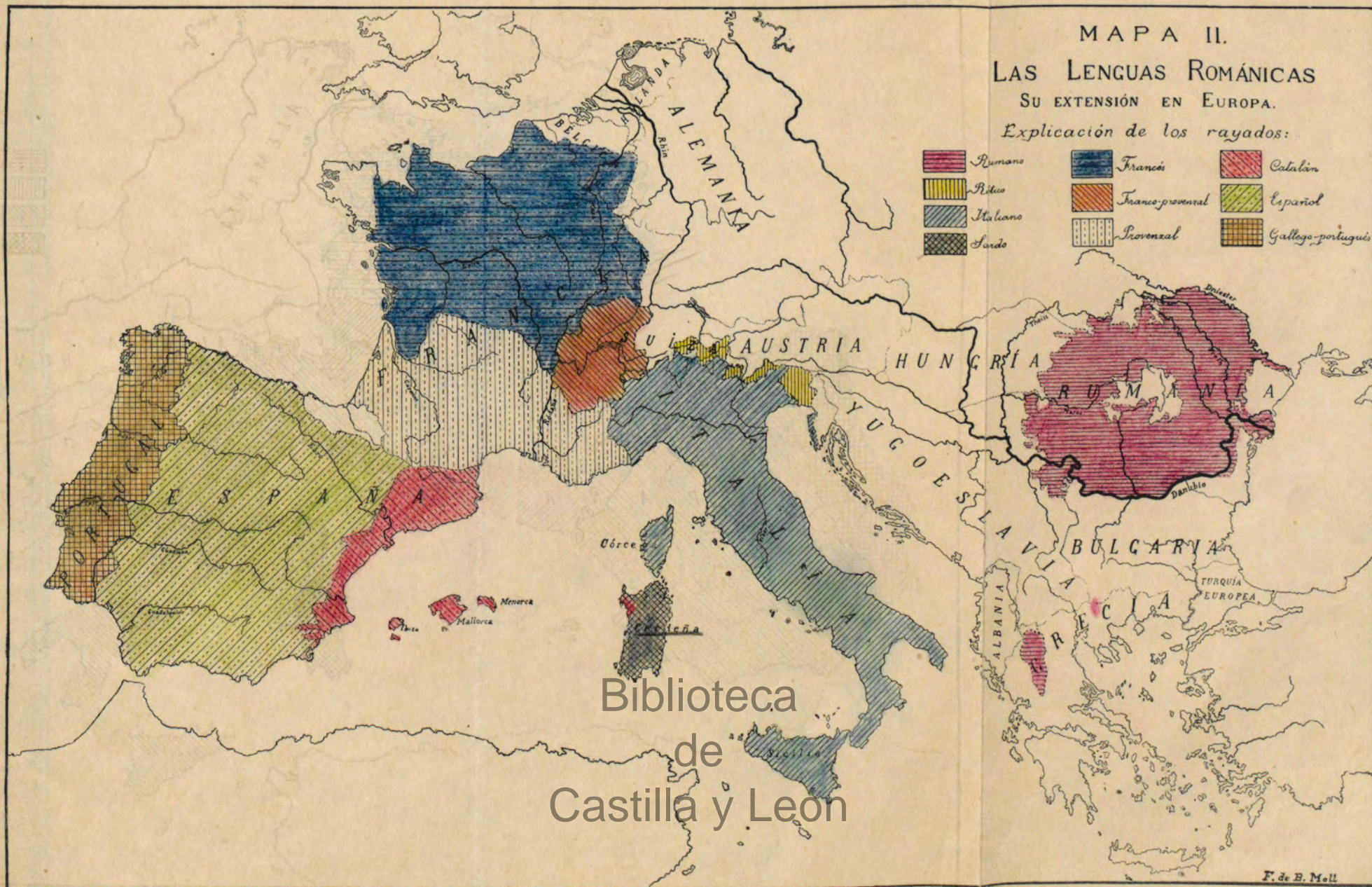
~~Estos~~ pueblos fueron sometidos
a Roma en distinta ocasión y por pro-
cedimientos diversos. Elle Romani-
zó todo lo que Grecia no había lo-
grado helenizar. Es decir, llegó hasta
donde encontraba la frontera de otra
lengua que le enseñaba más.

En otros pueblos fue interrumpi-
da la romanización que ya había
empezado también en grandes zonas
Inglaterra, por ejemplo.

MAPA II.
 LAS LENGUAS ROMÁNICAS
 SU EXTENSIÓN EN EUROPA.

Explicación de los rayados:

	Rumano		Francés		Catalán
	Rético		Franco-provenzal		Español
	Italiano		Provenzal		Gallego-portugués
	Sardo				



Biblioteca
 de
 Castilla y León

Biblioteca
de

Castilla y León

no se puede marcar un
límite definido a la Rumania. Este

El nite como algo vivo ha ido cam-
biando y cambia constantemente.

- En su marcha a través del
tiempo el rumano por ejemplo vivió
nómada por los Balcanes y las huellas
lingüísticas de este pueblo aparecen en
la península balcánica.

El rético que ocupaba toda la Ba-
viera actual hoy vive arrinconado, refle-
jado en valles aislados.

Toda la parte occidental ^{superior} (Bél-
gica e Inglaterra...) se desromanizó
bajo la invasión germánica.
(Roma había colonizado hasta los Agris
de Cumates)

Hoy día después de la guerra los
pueblos rumanos de Yugoslavia que van
de cara al eslavismo tienden a desa-
parecer totalmente.

(Naturalmente ^{Biblioteca} todos los datos que de
nos se refieren ^{de} ^{Castilla y León} ^{de} ^{los} ^{datos} de la
Romania antes de la última que.

más muy poco y hoy debe haber desaparecido en absoluto.)

El olálmata se hablaba en las costas de Dalmacia y ha desaparecido a la vista de los filólogos. (En 1898 murió el último señor que lo hablaba)

Políticamente estas costas suponían un apoyo militar para la vida italiana y Roma que lo juzgó así lo conquistó en (229. a de J.C)

El retico, hoy fraccionado, repartido, ha sufrido extraordinarias deformaciones en su morfología por el influjo alemán. No es más que una lengua rústica, de pastores. Su creación literaria se reduce a consejas, cuentos y leyenditas. Hoy, como decimos, se ha deslatinizado y en conjunto es hablado por unas 400 mil personas, cantidad bien exigua.

Quedan dentro de León: Biblioteca de
Castilla y León: sobreselvano.
① El dialecto de los grisonos / engadino.

Este último, el engadino, parece el más empeñado en sobrevivir.

(2) El tirolés hablado por los habitantes de Bolsano.

(3) Y por último el friulés. Se habla este en el Friul que sale al Adriático. Frieste tiene hoy en sus capas sociales más bajas una modalidad llamada el tergestino.

Hoy se hace un esfuerzo extraordinario por levantar y fomentar esa lengua anónima a fin de que no desaparezca. El rético es endiabladamente difícil y complicado, sometido a las arbitrariedades de toda lengua sin normas fijas. En los verbos ha acoplado a la forma románica las preposiciones y ha hecho un todo con ellas el modo germánico.

El italiano. Naturalmente tiene mucha ^{Castilla y León} extensión. Es hablado por unos 40 millones de personas.

Presenta varias modalidades:

— El provenzal, hablado al Norte en la saboya italiana.

— El franco-provenzal hablado en la vertiente alpina, en el ángulo N.E.

— El sardo, de Cerdeña, que representa una lengua totalmente distinta.

Es imposible recoger todas las modalidades dialectales italianas que son numerosísimas. Italia es uno de los países de dialectalismo más complicado.

Las diferencias culminan en el siciliano y el lombardo que son los dos polos opuestos, casi irreconciliables. Estas diferencias responden a las de dos tierras colonizadas por árabes y longobardos respectivamente.

Los dialectos italianos han tenido el buen acuerdo de someterse al dialecto toscano que es el reconocido por todos como lengua oficial. Sin embargo dentro del mismo Castilla hay diferencias (el luqués, el sienés y el florentino)

Biblioteca

de

- El corso hablado en Córcega está muy bien estudiado por Bottigliani en su Atlas lingüístico.

Bloque galorrománico. Dentro de este bloque tenemos dos lenguas principales el francés y el provenzal, separadas hoy por una frontera lingüística bien clara. Se trata de una línea que, partiendo de la desembocadura del Girona se lanza a buscar el lago de Ginebra, directamente. Se quiebra enseguida en dirección N. hacia Orleans y, dejando al N. Lyon, baja hacia el Sur hasta llegar al lago. Al Sur de esta línea se habla provenzal, al Norte, francés.

El provenzal retrocedió replegándose hacia el Sur en tiempos del movimiento albigense, pues su extensión ~~est~~ hasta entonces era mayor.

Los caracteres difusos de ambas lenguas se ^{Biblioteca de} ~~encuentran~~ ^{Castilla y León} encuentran en una laguna lingüística que queda al estado

derecho, correspondiendo con la alta
Saboya, donde se habla franco-provenzal.
(Modalidad estudiada por Duraffour).

Al N. y Sur de la citada frontera
lingüística hay una zona de ósmosis.

En la parte extrema N.O de
Francia correspondiente a Bretaña y al
~~Occidente~~ Sur de Francia en la Vasco-
nia hay dos lenguas lingüísticas
donde no se habla ^{un} idioma romá-
nico. Se trata de el bretón y
el vasco. Hay un pequeño río, el
Adour que marca la frontera lingüística
de este último.

El francés entra en Bélgica y en
algunos valles italianos. Y el provenzal
influye en muchos fenómenos ~~arag.~~
y rasgos del aragonés. (No olvidemos
que Barbastro fue repoblada por franceses)

El francés es la ^{Biblioteca} ~~única~~ ^{de} lengua que
tiene un dialecto ^{castellano} ~~arag.~~ caracterizo. Se trata
de el canadiense, que tiene raíces fran-

cesas a pesar del influjo germánico de los ingleses que ha sido cultural y lingüístico.

Alsacia y Lorena ya hablan alemán. Estrasburgo habla francés aunque es una tierra que sigue pensando en alemán.

En Brúnquerque se habla flamenco.

— Bloque ibero románico.

Hay que considerar dentro de él:

El castellano, el catalán y el gallego - portugués.

El catalán se habla también en Algher un rinconcito de la parte N.O de Cerdeña. Al otro lado de los Pirineos se convierte en el rosellonés.

Para estudiar las lenguas románicas hemos de tener en cuenta:

- ① - La fecha de la conquista y colonización.
- ② - Los ^{Biblioteca} substratos étnicos:
- ③ - (Las ^{Castilla y León} zonas sobre las cuales se implanta la romanización.)

③ Las capas sociales que verifican esa romanización.

④ Las comunicaciones entre los lugares romanizados, los centros de cultura, la relación con el todo hablante...

⑤ El influjo de las invasiones bárbaras:

⊗ (Los super-estratos étnicos.)

Fecha de la Conquista. Si tomamos este dato como punto de apoyo resultará que los pueblos conquistados en primer lugar tuvieron que recibir de Roma un latín mucho más arcaico.

Pero lo verdaderamente importante es la fecha, ^{no} en que los pueblos fueron ~~conquistados~~ conquistados, sino colonizados.

Hoy existen por ejemplo amplias zonas del Imperio Británico que piensan y sienten en inglés y otras que no, sin que para esto tenga ^{Biblioteca} ~~de~~ nada que ver la fecha en que ^{Castilla} fueron conquistadas. La colonización supone una im-

posición espiritual mientras que la conquista es solo una imposición de martillazos.

Primitivamente dentro de la misma Italia, el primer esfuerzo de aglutinación de Roma no pasa de las llanuras del Pó. (etruscos, latinos, lucanos...)

La primera conquista que hace Roma es la de las islas Córcega y Cerdeña al final de la 1ª Guerra Púnica (238 a. de J.C.)

Después se lanza a la Salmacia. Ya dijimos que Italia ha necesitado siempre esta salvaguardia (militar) y la conquista en el año 229 a. de J.C.

Con la 2ª Guerra Púnica, Roma domina la costa levantina española.

En el año 191, fecha importante Roma domina las llanuras del Pó.

Se encara con la Galia Cisalpina donde antes solo había ejercido un influjo transitorio y fugaz. Sin embargo aun ahora no conquista ^{Biblioteca de Castilla y León} la Liguria.

En el año 128, cruza los Alpes

Y domina el Sur de la Galia.

En el año 50 con César, domina Roma toda la Galia.

Las conquistas posteriores son de afianzamiento. En el año 33 (a. de C.) acaba de dominar la Iliria (refuerzo para la costa dalmata) y en el 19 (a. de J.C.) domina España entera.

La Sasia no es conquistada hasta el año 107 (después de J.C.) ~~Lo~~ ^{el pueblo de} ~~la~~ romanización más tardía.

En estos años del 19 (a. de C.) hasta el 107 (de C.) Roma domina los Campos de Cumates, la Panonia etc:

Todos los pueblos que han dejado hoy de ser románicos.

La conquista como hemos dicho tiene poco valor idiomático.

Los sucesivos injertos llevados al idioma proceden de los romanos encargados de la colonización ^{Biblioteca de Castilla y León} que van llevando a las colonias, nuevas y frescas capas

de latín metropolitano.

De acuerdo con las fechas de conquista que hemos dado, el sardo tendría que ser la lengua románica más antigua y quien recibiera el latín más arcaico, sucediendo todo lo contrario con el rumano. Y esto es inexacto.

Así la forma illui, que no se encuentra ya en latín imperial, está atestiguada en lenguas tan dispares con respecto a su fecha de conquista como el francés (lui) italiano (lui) y rumano (lui).

En las lenguas románicas en general

$\bar{e} \text{ } \bar{i}$ (del latín) $> e$

$\bar{o} \text{ } \bar{u}$ " $> o$

Pues bien, el sardo escapa a esta diferenciación y sigue manteniendo viva la separación de i, e.

Así del latín viripe tenemos un italiano verde, un francés vert, un erzadino verd, un portugués y español verde... etc.

Biblioteca

Castilla y León

En cambio el sardo da birlde.

Esta transformación románica ya está testimoniada en el siglo IV. ¿Es que el sardo ha seguido una evolución ajena al resto de la Romanía, escapándose a sus leyes fonéticas? No.

Lo que pasa es que los vándalos conquistan Cerdeña en el siglo V dejándole incomunicado con sus lenguas hermanas.

Y en esa época el paso de i a e no se había realizado aun del todo, o estaba en vías de fijarse. Aquella forma sarda se quedó allí arcaica, petrificada.

Así vemos que no se debe dar mucho crédito para estas cuestiones del idioma a la fecha de la dominación.

Mucho más interés tiene para nosotros la capa social de colonizadores que Roma mandaba a sus tierras conquistadas.

Observemos J. Castilla y León ^{de} el fenómeno de la s. final - en inscripciones ^{latinas} de las

Biblioteca

de

más arcaicas la s final no se encuentra ya, ha desaparecido.

En poesía p.e. la u de plenus videi se cuenta como breve, cosa imposible según las reglas métricas pues habría de ser larga por posición. Esto indica que la s ante consonante no sonaba.

Hay un testimonio de Cicerón que nos dice que el suprimir esta s era cosa propia de gente rústica.

Quintiliano nos dice que esa s la quitaban los antiguos.

Desde Ennio hasta Catulo no contaba jamás en versos en esas condiciones.

Pompeyo nos dice que la letra s tiene la facultad de que donde no sea necesario se puede excluir de la medida.

En inscripciones de Galia y España no aparece más que en posición final total. Esto le hacía pensar a Carnoy en que se trataba de una abreviatura preestablecida. Quizá en España y Galia el

- (1) la lengua dálmata con caracteres rumanos hoy perdida.
 (2) uno de los dialectos del sardo. El otro es el campidorsés.

Sonido era mucho más fuerte y por eso persiste.

Pero volviendo al testimonio bien claro de Licéron nos damos cuenta de que ~~las~~ innovaciones de los gramáticos no pasaron seguramente de tales innovaciones, y lo cierto es que los rústicos seguían sin pronunciar la s final.

Y en nuestros días hay una amplia zona de la Romania donde ~~esta~~ pérdida se sigue, y otra donde la s aparece conservada. Las ~~que~~ lenguas que perdieron esa s como signo de plural echaron mano de los nominativos de plural latinos.

Ejemplo: LATIN duos

rumano, doi	engadino, dus
veglia, doi	-provenzal, dos +
italiano, due	logudorés ⁽²⁾ , duos
Biblioteca de	portugués, dous
Castilla y León	francés, deus
	español y catalán, dos, +

(1) Esta es la teoría de Warburg.

Lo mismo ocurre con el plural.

Italiano, capre	engadino, tsé vres
humano, capre	* sardo, Krabas
	ant. fr, chievres
	esp. y port., Cabras

En general, como vemos, conserva este signo el Occidente y lo ha perdido el oriente. X Esto se comprende si tenemos en cuenta que la colonización de Rumania fue efectuada abundantemente por rústicos, gentes del campo. Los hombres que vinieron a nuestro país y a los cuales interesaba algo más que el mero cultivo de la tierra nos trajeron un latín más refinado que el que hablaba el rústico que fue a aquellas tierras de la Dacia."

La s. del rético nos está hablando de esa fecha de 191 en que Roma se decidió a traspasar las llamas del Pó.

Este es el ^{Biblioteca} primero y fundamental ^{de} límite de la ^{Castilla} ^{León} y de él sale la división en dos partes: Occidental y

Segun Warburg.

oriental.

Paralelo al fenómeno de la *s* final corre otro: El de la sonorización de las *s* dadas intervocálicas o su conservación como tales. Estas consonantes permanecen dadas en los lugares donde la *s* se ha perdido y viceversa.

it. capra
rum. Capră

frances - Kávra
ingadino - tsévra
frances - Chevre
p. qué, esp y cat... Cabra

it maturo
moldavo mătur
veglota matoire

eng. madiir
frances madur
frances miir
esp cat p. qué... Maduro

La sonorización es de los fenómenos más antiguos. En España en una inscripción del siglo ^{Biblioteca de} ~~II~~ ya aparece la forma *immudavit*. Castilla y León

El fenómeno abarca también la

fonorización de la s intervocálica, pero este se agrupa aparte por resultar muy complejo.

Substratos étnicos. Al hablar de esto se alude a las capas idiomáticas existentes antes de la colonización latina. Los partidarios de esta tesis sostienen el gran influjo de los substratos en la diferenciación de la Romania. Esta teoría se inició con Ascoli y después se olvidó durante algún tiempo, siendo mantenida más tarde por M. Fidal y Bertolli.

— Para una actualización del problema es interesante la obra de Max Leopold Wagner "Español de América y latín vulgar". La pregunta es la siguiente: ¿Qué huellas hay en el español de América de los ^{idiomas de los} pueblos que existieron allí antes de la colonización: Kitchua, azteca, ^{Biblioteca} araucano, maya...?

Rodolfo ^{Castilla y León} Henz en sus "Estudios filológicos" achacaba al araucano las trans-

parese esto con la disgregación del Imperio latino.

— Fenómenos achacados a los sustratos. —

En primer lugar: $f \rightarrow h$ —
ya en el siglo pasado esta transformación fue achacada al ibero-vasco.

M. Liibke refutaba esta teoría basándose en que la f no desaparece ante ue y ^{se} ha ~~desaparecido~~ ^{puesto} en cambio en los nombres germánicos que tenían h aspirada.

M. Pidal ha vuelto ~~de~~ a lanzar que la causa es el vasco. Podríamos poner ciertos reparos pero la teoría tiene un aire sugestivo y aduce muchos ejemplos.

Con muchos ^{de comprobación} menos elementos el mismo M. Pidal habla de un influjo osco-umbrico para la reducción:

$mb \rightarrow mmb \rightarrow m$

$nd \rightarrow ~~en~~ n \rightarrow n$

Esta ~~su~~

~~posición~~ es ciertamente aventurada y aunque no puede afirmarse, tampoco

hay motivos para rechazarla.

Cierto que estas formas típicas españolas se dan en Osca, la actual Huesca capital habitada y colonizada por oscos. Pero nada hay probado.

Tan solo hay la prueba de palabras como *periculumus* en osco (nd > nu) ^{lo mismo que} frente a las formas catalanas de *andar* (andar) y *colonia*.

Sustrato celta. Los pueblos celtas repartidos en diversas tribus habitaron Galia, parte de España y algo de Italia, (los ligures).

El fenómeno más achacado al sustrato celta es el del paso de la oclusión latina a una fricación:

ct > xt > it.

Hay inscripciones y monedas corrientes en el comercio y en la vida galos que lo ^{Biblioteca de} ^{Castellano} demuestran. En ellas el sonido ct está representado por xt.

Tenemos cierta idea de como se pronunciaba este sonido x porque ~~hay~~ existe en lenguas celtas no transformadas, como el irlandés.

Las palabras irlandesas noct ocht (noche, ocho) por ejemplo no son latinismos sino rastros vivos y palpables del indoeuropeo.

El grupo et en la Romania tiene una doble solución:

En toda la zona oriental o un lado del límite Spezza - Rimini, donde no hubo celtas, el grupo se ha conservado con alguna modificación pero sin perder el carácter oclusivo: rum, noapte italiano, notte.

En la zona occidental dentro de la enorme diferencia de resultados queda siempre ^{Biblioteca} defija la transformación en ^{de} una ^{Castilla y León} fricación.

Así el engadino antiguo nots (j)

fiamontés	>	noeyt	} al N. de la línea Spessa. Rimini.
lombardo	>	not ^{pr} s	
francés	>	nuit	
provenzal	>	nuech	
catalán	>	nit	
español	>	noche	
g-portugués	>	noite.	

Hay otro fenómeno ^{como céltico} muy frecuente y ^{mucho} aceptado que es la labialización de la u después de palatalizarse: u > ii.

Meyer Liibe niega el influjo celta con razones fonéticas sosteniendo que la u es una vocal palar sin matices palatales

mendicare > mendicere

pacare > payer

essuer > essuyer (no)

Biblioteca
de

Castilla y León

Para la ii no es solo un elemento palatal sino tam-

bien labial - En pequeños dialectos del francés encontramos incluso consonantes labializadas por influjo de la *u* como *meuir* de MATURUS.

De todas maneras este fenómeno no es muy discutido - En España no se da ni tampoco en Walon la parte más nórdica del francés - En el francés de Suiza no ocurre sino ante *na* *sel*. Por fin en zonas aisladas del N. de Italia se da el fenómeno.

También se achaca al sustrato celta la constante desaparición de la postónica - En esto el toscano es el más cercano al latín, pero el francés, que es el más alejado, llega en la síncope a grandes extremos.

En todos estos fenómenos de los sustratos de ^{Biblioteca} ^{de} Corcega ocupa un lugar aparte. ^{Castilla y León} La toscanización tan intensa que ha sufrido hace que hoy

Se pueda considerar al corso como un dialecto italiano.

Cerdeña fluctua entre las características de una zona y otra de la Romania. El sardo se caracteriza en general por su arcaísmo, por su tendencia a mantener los fenómenos vivos de la lengua. (Por un lado conserva la *si* de plural y por otro las oclusivas sordas.)

^{para las transformaciones lingüísticas}
El gran factor son las invasiones. Fragmentan la Romania y son ellas las que dan lugar a que nuestro concepto de Romania sea colectivo, un común denominador, con muchos numeradores.

Los visigodos se apoderan de la Dacia en ^{el año} 257. A la misma vez bajan después ^{Biblioteca de} los pueblos orientales ^{Castilla y León} estavos etc.

La romanización fue dismi-

muyendo y replazandose sobre todo
en algunos lugares. La faja d'ál-
mata por ejemplo se estrechó ca-
da vez más hasta desaparecer.

Los pueblos germánicos en el año
260 invaden los Campos de Cumates
(aproximadamente el Palatinado actual)
formando una cuna entre la Retia y la
Galia, que provoca la desromaniza-
ción del valle medio del Rin.

Los francos en el año 358 atrave-
saron el Rin inferior y se emplaza-
ron en la Bélgica actual.

Al principio todas estas inva-
siones eran de tipo amistoso: El fe-
nomeno que acarrea la invasión son
los super-estratos. Venían gentes
de nuevas costumbres, a las que el
romano ya hastiado de su civiliza-
ción propia, empezaba a mirar, lo-
gicamente, con curiosidad y afán de
estudio.

Biblioteca

de
Castilla y León

Morf (filósofo positivista que dejó de serlo al final afirmando que cada palabra tiene su propia historia)

dividió a Francia en tres grandes regiones de latín. Consideró una línea imaginaria de Treveris (Aquisgrán actual) a Rouen. Al N. de ella se quedan el picardo, el normando y el valón. Y otra línea desde Lyon a Burdeos, que dejaba una zona central.

La diferenciación de Morf se basaba en ^{los} distintos fenómenos lingüísticos. Los dialectos de arriba ^{presentan} rasgos ~~de~~ esencialmente parecidos ^{entre si} y distintos a los del resto de Francia.

① $c + e, i > \text{ĳ}$ (ĳel)

② $c + a > \text{ĳ}$ (ĳat)

③ en ~~af~~ an diferenciadas

(no con el mismo sonido, como ^{ocurre} en el francés actual ^{Biblioteca} de ^{de} pendre y lange)

Si ^{Castilla} ^{de} ^{los} ^{reinos} a esta generalización de Morf podemos poner

(1) Rasgos diferenciadores frente al francés del Centro pero no comunes entre sí.

le serios reparos: La riqueza dialectal de Francia es extraordinaria, y cuando Morf trabajaba aun no se conocían bien los "patois". Los rasgos indicados por Morf no tienen una correspondencia absoluta con la realidad.⁽¹⁾

— Francia da ~~at~~ a ca una solución diferente de la de toda la Romania. En sílaba trabada la a permanece igual (chat);

pero en sílaba libre evoluciona a ie hoy e (chière, chier)

Este fenómeno es distinto del de la parte Norte, donde esa k evoluciona, pero no la vocal.

En provenzal no hay nada de esto. Vocal y consonante permanecen inalterables (cat y cara).

Pero queda una cuarta región, la laguna del franco-provenzal y en ella evoluciona la consonante y no la vocal (Esto no lo vio Morf.)

Biblioteca

Castilla y León

De todos estos fenómenos hay que culpar a las sucesivas capas de pueblos que invadieron la Galia y sigue por la ruta aproximada que marcan las fronteras indicadas.

— En los dialectos suizos en general Fribourg se dan estas diferenciaciones.

En el rético, en cambio, lo actual es confusísimo. El influjo germánico y más tarde el italiano han determinado un confusorismo difícil de superar por la falta de textos antiguos.

En general la invasión germánica es la culpable de todas estas diferenciaciones:

En el siglo IV los ~~germanos~~ francos colonizan Picardía intensamente.

Los normandos, Normandía en el IX

Al principio ^{Biblioteca} de ^{de} pequeño el influjo de los ^{Castilla y León} bárbaros en Breaña porque en seguida pasaron a

Inglaterra, pero expulsados ^{de regreso de allí} por la misma Inglaterra ~~romana~~, desde el siglo X su influjo en Bretaña fue tan fuerte que puede considerarse a esta como ~~un~~ país no románico.

— En los dialectos donde la ~~el~~^k no ha evolucionado, ^{a ch} es debido a que la invasión impidió que se generalizara este fenómeno que aun tan se había realizado o estaba en vías de realizarse.

La evolución de c a ch es el último rasgo que tienen en común el francés y el rético. Al progresar la cuna alemánica el rético fue alejándose del francés extraordinariamente.

La teoría de Morf, aun teniendo fundamentos, se ve transformada y anulada por la Dialectología moderna.

Biblioteca

de

Castilla y León

— También los super-estratos tienen la culpa de otros fenómenos; por ejem-

pl. Las diferencias entre el francés
(3) y el provenzal.

Estas dos lenguas tienen muchas cosas en común: - El paso de $ct > it$, el de $u > ii$, la conservación de la $-s$ final, la sonorización de p, t, k intervocálicas.

Pero también hay entre ellas grandes diferencias: (1) El tratamiento de la $-s-$. En francés sonoriza siempre, en provenzal hay una vacilación entre s sonora y t .

(2) Un fenómeno más claro:

SAPERRE $>$ saber (provenzal) con una b oclusiva en un grado primerísimo de sonorización.

El francés con una marcha más larga de s $vois$, no solo sonoriza la s sorda sino haciendo cambiar su punto de articulación. Y aun en este ejemplo se da un extremo de

conservadurismo. (Cp. con la marcha
extremista de miur, sur.)

③ En francés hay una diferencia
en el tratamiento de las vocales según
que estén en sílaba libre o trabada.

El provenzal las trata igual a todas.
En sílaba trabada:

frances part, port, feste^(mod. fête), lettre, cort.
provenzal part, porta, festa, letra, cort.

Pero en sílaba libre el fran-
cés se alija del provenzal y de
toda la Romania. En las lenguas
que alteran la vocal, como el italiano,
esta alteración se reduce a la pri-
mera fase del diptongo: $\ddot{o} > uo$; $\ddot{e} > ue$

Pero el francés presenta un triple
camino: $\ddot{u} > uo > ue > u.$

Y llegó a alterar la vocal más
fija y sólida de toda la Romania,
que es la a

Biblioteca
de
FR: mer, Castilla y León, mer, mois^(mod. mois), flour.

Prov: mar, fer, cor, mes, flor.

¿ y por qué esta diferenciación tan aguda? — En la mayor parte de la Romania no dejó huellas un fenómeno que empezó a notarse en el latín del^{os} siglos IV y V: se prolongaban las vocales en sílaba abierta y se abreviaban en sílaba cerrada.

(Tenemos testimonios de los gramáticos hablando de esta exageración articuladora). — En cambio el francés del N. que había sido colonizado por germanos sigue esta evolución y nota las huellas de este alargamiento, porque los germanos hacían muy clara esta diferenciación entre vocal larga y breve.

(Notese en las vocales del inglés actual; hope, have) — He aquí, pues, un influjo bien claro de los superestratos.

— En la ^{Biblioteca de} ^{Castilla y León} ^{de} ^{Italia} del Norte, al N. del límite Spezza - Rimini vivían

otros pueblos nórdicos, los celtas.

Los elementos lombardos hacen la difu-
minación, la borradura de ese límite S-R.
El influjo lombardo es distinto al
de los francos. Los longobardos inva-
den la Península en 568 y es rapidí-
simo su avance hacia el Sur, llegan-
do en pocos años hasta Nápoles.

Pero los longobardos no colonizaron.
Los restos de su paso, de su influjo,
se van haciendo cada vez mas flojos,
menos extensos e intensos, hasta lle-
gar a la Campania donde ya apenas
existen. El límite Spezza - Rimini
es superado, barrido por el aluvión
humano que pasó por encima.

Y se nota en esto:

El italiano diferencia también las vo-
cales. En sílaba trabada () no las altera.
En sílaba libre ^{Biblioteca} de ^{Castilla y León} diptongan o y e.
Así: nuovo, fuoco, pero donna, porta-
pietra, diece, fiera, pero dente -

Esto es lo esencial del influjo longobardo que se va haciendo más tenue hacia el sur. En Campania ya solo diptongan lo eo en sílabas libres.

Esta marcha nos va indicando la invasión que no dejó grandes huellas por la superficialidad de la colonización.

Llegaron hasta cerca de Roma y Nápoles y se asomaron a las costas del Adriático en la Apulia, pero allí no dejaron rastros. En cambio en Lombardía hasta el nombre los recuerda.

Resumen

① Lenguas que no diptongan nunca:
Catalán, Provenzal y portugués (hay en todo caso una diptongación antequísima pero que no ha dejado huellas.

Biblioteca

② Lenguas de Castilla y León no diptongan las vocales tónicas en sílabas trabadas.

tiene estudiada toda su literatura medieval, endiabladamente difícil y su teatro antiguo.

En esta época ~~realizándose~~ a Jules Gillieron se le ocurre pensar por vez primera en la posibilidad de estudiar el habla viviente que suena en un rincón ~~de~~ y no la vieja, la de los pergaminos.

La Dialectología trae un aire de campo abierto que no puede tener el Diccionario o el texto de una biblioteca.

Ascoli fue el primer estudioso de Dialectología. Sus estudios sobre el franco-provenzal marcan un hito en la iniciación de esta materia. Se fijó Ascoli en los valles italianos donde se habla fr. provenzal y en los dialectos réticos.

Se discute si fue Gillieron o fue Rousselot el creador de la Geografía lingüística. Los geógrafos-lingüistas del X^o ^{Biblioteca de} Castilla y León abren fonética.

Hasta la 2^a mitad de este si-

que no empieze a imponerse como ciencia con Viëtor y Jespersen.

Rousselot la aprende y la hace experimental aplicándola en el quimógrafo y la notación fonética que da valor a una lengua más allá de sus fronteras.

Estos caminos se plasman en la "Revue des patois galoromains".

Siguieron a Gillieron, Gauchat, filólogo suizo y Terracher, con su Glossaire des patois de la Suisse romaine.

Los trabajos españoles son de carácter histórico. La Geografía ^{1^{ca}}, mezclada con la ^{2^a} aparece en la Simfonética de Pedro Sanchez de Sevilla.

Hoy resurge con algunos trabajos de gente joven como el de nuestro amigo el prof. Alvar "Habla de Jaca".

Inicialmente

Hay dos corrientes juntas:

- Biblioteca
Castilla y León
- 1- La Geografía Ling^{ca} pura, la que plasma en el Atlas Histórico;
 - 2- Todas las demás, que

menos una — la lexicografía. Son
esclavas del Atlas.

Al lexicógrafo no se le puede poner
una frontera. Cuanto más léxico encuentre,
mejor. En cambio la Geografía l^{ca} es-
tudia fenómenos dialectales precisos
con una frontera fonética, pero no el
léxico del un pueblo entero.

La lexicografía busca el acervo de
palabras de una zona concreta (p.e.
~~el~~ estudiar el habla de Salamanca
o ^{la} de los canteros de Salamanca)

Así hizo Kuhn al estudiar el léxi-
co del Alto Aragón.

Estos estudios plasman en 1912
en la revista Palabras y cosas di-
rigida por Schuchardt y Meringer.

Inseguida se ponen en contacto
con el folk-lore, conscientes de la
ayuda que el ^{Biblioteca} significaba.

Así se llega ^{de} a estudiar toda la
forma cultural de la vida de un
Castilla y León

Sitio. Por ejemplo el trabajo de Wapner sobre Cerdeña. En España logra lo mismo Rohlf con el estudio del vasco y Taitz Krüger con su trabajo "La cultura propia de Sanabria".
— Hace pues la Geografía lingüística con el ALF (Atlas L^{eo} de Francia) redactado por Jules Guilliéron.

Representa una empresa nacional y un capital gigantesco. Guilliéron ayudado por Edmond lo terminó en cuatro años y medio.

Se buscó un mapa de Francia y se trazó una red de puntos uniendo 639 pueblos que (con una ~~práctica~~ ^{práctica} un tanto artificial) tenían que estar equidistantes. Esta red se alteró muchas veces atendiendo a la mayor comodidad de desplazamiento de los autos y en esto escribía uno de los folios, porque de esta manera viejas abadías ilustrísimas quedaron sin visitar

Biblioteca

de
Castilla y León

cación de uno de la Alemania y la obra la realizó un filólogo Wenker.

En lugar de los puntos concretos que Edmont se recorrió, este atlas tenía 44,000, tantos como pueblos alemanes con maestro, al cual se enviaba el cuestionario, que él devolvía resuelto.

A la muerte de Wenker quedó almacenado en su casa el material de esta tarea hecha a base de un sistema tan imperfecto ^{de trabajo} y Wrede, otro filólogo se lanzó a publicarlo.

En el tiempo es más viejo que el atlas francés, pero inservible.

Guillieron antes del ALF había publicado el primer intento "Petit Atlas phonétique du Valais romain".

(El Valais se habla en una comarca al sur del Ródano) En este estaba el germen, la ^{Biblioteca} trayectoria que se ^{Castilla y León} había de seguir en el grande.

Desde entonces, al convencerse

las lingüistas

de que no hay mejor elemento de trabajo que este ^{para los problemas de} se publicaron atlas lingüísticos a granel.

Sobre el A.L.F. la crítica se lanza buscándole las fallas y las excelencias.

Un atlas lingüístico es siempre imperfecto. Representa tan solo una instantánea del idioma, un momento fugaz que es lo que puede plasmarse.

Se escapan el movimiento y la vida estética del lenguaje.

Además de esto se pierden muchas cosas por culpa del ~~los~~ recelo de los hablantes cometidos a prueba y porque el hablante da su personalidad, pero no la del resto del pueblo.

Sobre el atlas lingüístico pesa una amenaza constante de imperfección y significa un archivo ^{Biblioteca de} de cosas inestables, un documento de ^{Castilla y} ~~Castilla y~~ ^{León} ~~León~~ ^{comencia} en el continuo fluir del habla.

La Geografía lingüística no intenta ~~des~~
granar una consecuencia o razón histórica
sino que lo plasma todo por el mero he-
cho de existir.

Esta capa parada del idioma, plasma-
da en un papel, ha venido a aclarar vie-
jos problemas en duda y a plantear
otros nuevos y sugestivos.

1^o - En primer lugar ha demostrado la
inexactitud de las leyes fonéticas que to-
do lo someten forzosamente a una marcha.
Las leyes lingüísticas, se escapan, se
fragmentan en su roce con la vida.

2^o - Que existen o no existen fon-
teras dialectales, según los casos.

En manos de Gillieron el Atlas
le reveló secretos y le hizo concebir
teorías interesantes.

Gillieron publicó una copiosa biblio-
grafía. Las ^{Biblioteca} revistas lingüísticas del
^{de} mundo entero se preocuparon del ALF
^{Castilla y León} y de los trabajos de Jules Gillieron.

La obra de este representaba una revolución. De pronto los viejos métodos de trabajo se confunden y ~~se~~ se lanzan por un nuevo camino.

— En 1905 publicó Guillardou sus primeros "Etudes de G. L. que"

(El ALF estaba ya en formación la gente empezaba a ver que ante la vieja filología positivista se abren otras ^{rutas})

— En 1912 en colaboración con Mario Roques "Etudes de G. L. d'après l'Atlas ling^{que} de la France"

Y con esta obra empieza ya a verse claro la gran cantidad de problemas que van a traer consigo los Atlas lingüísticos.

— En 1915 - 21 "Pathologie et Thérapie verbales", donde se estudian las posibles enfermedades del lexico y los remedios ^{Biblioteca de} para curarlas.

— En 1915 "Étiologie des mots qui désignent l'abeille", libro que ^{Castilla y León}

provocó la intervención de Jaberg.

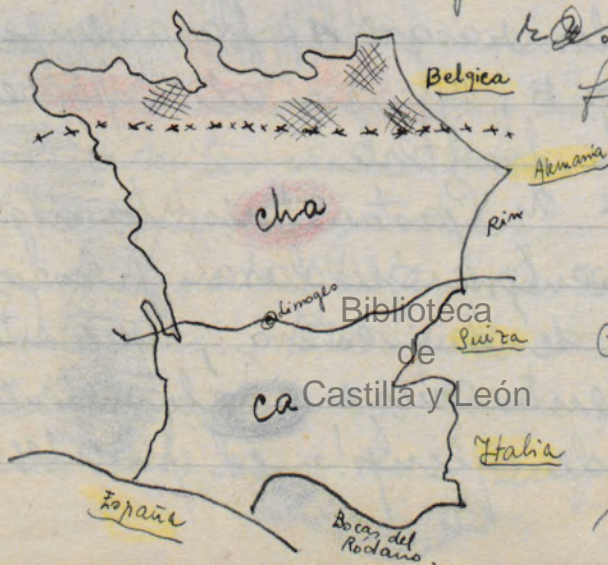
- En 1923 "Traumatologie linguistique"

En 1926 muere Jules Gillieron.
(De todas estas obras suyas proceden las lecciones que va a darnos el Sr. Zamora.)

Problemas que plantea el atlas lingüístico.

a) - Leyes lingüísticas - En un mapa cualquiera del ALF la frontera sur que separa ^{la pronunciación} ca de cha es compacta, definida.

Sin embargo buscando a este respecto de fijador del francés una frontera norte, que deje al norte el valon, el picardo y el normando, no se obtiene un resultado exacto.



Aparecen lagunas y puntos aislados donde se dan mezcladas las dos soluciones. El lenguaje del país ha sido invadido por la lengua literaria hasta haber desaparecido la conciencia fonológica y semántica de él mismo.

Esto llega a demostrar que cada palabra tiene su vida propia.

b) La existencia o no existencia de fronteras dialectales —

Escoli dice que existen. Que he-

ciendo una investigación en

distintos sentidos llegaremos

a encontrar un lugar donde

cesen los rasgos A para empe-

zar los B y por allí podremos

traer la frontera.

Schuhardt y Gaston Paris lo niegan.

Dicen que siempre quedarán rasgos

A ^{entre los B} más atrás de la ^{Biblioteca} frontera, que estos

rasgos se ^{de} entrecruzan febrilmente.

Sirva de ejemplo el parentesco.

es del catalán con el francés. Si hubiera que trazar la frontera basándose en la pérdida de la *o* final en palabras como *arcs*, la frontera se bajaría bajando por la cuenca del *noquera* y entrando en Valencia y Orihuela. El dialecto de Alicante aun perdería la *o* final.

En cambio si consideramos el paso de *ü* a *ii*, la frontera obtenida deja al sur el Rosellón y la Cerdania, estas tierras donde *Espanya* sigue aun clara y patente.

Si consideramos las palatalizaciones y otros fenómenos, las zonas resultan aun más confusas.

Todo esto afirma la no existencia de los límites dialectales. Y esto gracias al mapa lingüístico.

Se puede hablar de zonas, de fajas limítrofes. Buscando la persistencia o la desaparición de cada fenómeno notamos para cada uno una amplia zona de vi-

talidad indecisa, donde se registra el fenómeno con más o menos energía. Esta zona de anchura variable marca la frontera.

Leemos un ejemplo en el tratamiento de las oclusivas sordas intervocálicas en francés y provenzal.

En francés las consonantes sonorizadas llegan a desaparecer y en provenzal se mantienen en el grado de sonoridad.

Pero la frontera es distinta según las distintas palabras.

1º) ^{LATIN} sapere $\left\{ \begin{array}{l} \text{fr. Savoir (fricativa labiodental sonora)} \\ \text{prov. saber} \end{array} \right.$

La línea que separa estas dos formas es aproximadamente la que se marca en el mapa de la derecha.

2º) ^{LATIN} nota $\left\{ \begin{array}{l} \text{fr. note} \\ \text{prov. nota} \end{array} \right.$

La línea de separación está marcada con lápiz en ^{Biblioteca} ~~de~~ ^{Castilla y León} ~~de~~ y deja al sur Limoges

3º) ATIN securus $\left\{ \begin{array}{l} \text{fr. sûr} \\ \text{prov. segur} \end{array} \right.$

La línea de separación está marcada:

Vemos pues una distinta geografía en tres palabras de constante uso.

El maso más totalmente diferenciador dentro de esas rayas marcadas es el paso de a - e. Al Norte de los puntos más altos de las líneas trazadas se dice aimer, al sur de los puntos más bajos se dice amar.

Todo esto ha venido a demostrar el confusiovismo de la Zona media.

El Macizo francés del N. ha ofrecido más resistencia a los influjos de la parte sur que a la inversa y ope



la parte sur que a la inversa y ope

ce caminos claros de penetración sobre la parte Sur del mapa. Así Lyon habla francés y hay también muchas manchas más ~~de~~ hacia el Sur.

Esto viene a arrojar luz sobre los rasgos típicos que se consideraban dialectales. Por ejemplo el mapa ha puesto en claro que en la región que rodea a Duy de Dôme se conserva el final de grupo y se dice feste frente a fête. Es decir que lo que en otros fenómenos representa una leve (o una coincidencia de rasgos con el provenzal, aquí se ve diametralmente.

c) Homominia.

Es uno de los problemas que más ilustran los atlas lingüísticos.

— Ya desde muy antiguo se supone que la homominia es una de las fundamentales causas de la muerte de palabras.

Así ya señalamos algunas alternativas:

vin
verus

bellum
bellus

equus
aequus

Y pensó que la existencia de palabras tan cercanas iguales en su fonética, habría sido la causa de la desaparición de una de ellas. (Las palabras que se chocan motivan la salida del idioma de una de las chocantes.) En esto caso fueron las ^{las} ~~las~~ ^(las de arriba) que desaparecieron siendo sustituidas por otras.

Los que discuten esta teoría creen que la lucha está motivada por la sustitución de una de las palabras por otra nueva con igual valor. Que la lengua del soldado está sometida a una permanente creación y que él es quien sustituyó bellum por un germánico *wirra (de donde guerra) y equus por caballos.

Lo cierto es, que la homonimia ha hecho desaparecer formas.

Oleum, da un derivado culto vigente en la ^{Biblioteca} ^{de} ^{Castilla y León} lengua litúrgica y tiene también ^{de} ^{Castilla y León} en catalán (oli) pero los españoles le hemos olvidado cambiándolo por aceite.

Y no resulte disparatado pensar que el derivado español de OLEUM > OÏO, se rechazó porque era fonéticamente igual al derivado de OCULUM.

En la 1^{ra} conjugación española la persona Nos. del presente es igual a la del pretérito (cantamos.) Y la lengua tiende tan espontáneamente a la homonimia ^{de hacer} que vulgarmente se oye cantamos, por cantamos, en el pretérito.

— Pero la fonética no basta para condicionar la homonimia. Hace falta que las palabras pertenezcan a la misma categoría gramatical. Y que sean empleadas por la misma capa social de hablantes.

Ej. mur - (murir)
for. mūr - (mūrir) (madurar)

Estas dos palabras ya tan cercanas han hecho cambiar su flexión a la 2^a y así hoy se dice mūrir Castilla y León

En cambio en español subsisten los homonimos de manga, sin que haya

confusión porque están empleadas por distintas capas sociales de hablantes.

- A veces los homónimos conviven largo tiempo hasta que uno vence a otro y este es sustituido.

v. g. ~~pu~~ pilliter > fr. ant. poutre ^(yegua)

Esta palabra vino a significar también viga. En el siglo XVI desapareció con el valor de yegua. Hoy el ALF ha venido a demostrarnos que en regiones apartadas de los centros oficiales aun queda poutre con su 1^{er} significado.

- Las palabras tienen facultades para seguir viviendo dentro de su homonimia, con alguna adaptación.

v. g.

avem → esp. abe, prov au
apem →
Se recurrió a apicula — " abeja " abelha

Y el provincial necesitó llegar
(más tarde recurriendo al diminutivo de avem
Castilla y León
avicellus > auce)

Q veces se acude a un determinante
tivo añadido a uno de los homónimos.

v. g.

versus
vermis
vitrum } ver (frances)

Pero se
suele decir verre à boire y ver
de terre. (ver ha sido substituido
en parte por vitre.)

y - Sanctum > saint

Simum > sein

+ Signum > sein

+ Saginum > sain

Cinctum > ceint

Sanum > sain

Sĕ

Pero la
lengua no
confunde estos

homónimos, que
además no subsisten todos actualmente.

- Saint se distingue por su posición proclítica

- Sein < SIGNUM hoy es forma muy usada.

- Sain < SAGINU substituido por saindoux.

- Ceint . de diferencia ^{Biblioteca} de por su condición
de participio. Castilla y León

- Sain . solo se conserva en frases
como sain et sauf

La lengua misma tiene conciencia, juzga de las homónimas y las remedia. Y sabe cuando el hablante no se confunde.

Todo esto recibió el nombre de plethora semántica y fue estudiado por Guillieron.

Si los sentidos están alejados, las palabras conviven. Si no, se pierde el valor central de la palabra.

Así el fr. chef en fr. antiguo cabeza derivado de CAPUT.

Estos problemas ¿Cómo los aclara la Geografía Lingüística?

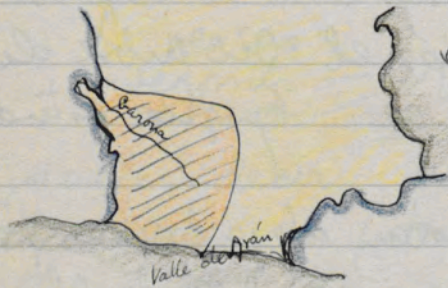
- Ella viene a demostrar que el ámbito de ciertas ~~palabras~~ fenómenos fonéticos coincide con el de algunas palabras determinadas, que eran o podrían llegar a ser homónimas.

En los sitios donde ^{se} corría grave peligro de homónima, surgió la diferenciación ^{Biblioteca de Castilla y León} fonética.

- Guillieron puso muchos ejem-

plos que son clásicos.

(A) Hay una zona en Gascuña donde no ^{se} dan deriva dos de GALLU.



Para la idea de gallo se ha recurrido a palabras como PHASIANU > hazõ y

VICARIU > bigey -

En realidad lo que ocurre es que en esta zona la ll intervocálica evoluciona a dental y así: Gallu > gat
Cattu > gat } Estas

dos palabras de significados distintos se molestan, están en constante choque.

Y la Geografía ^{lee} ha venido a demostrar que la frontera de gallo empieza donde deja de producirse este paso -ll- > t.

(B) Para ^{Biblioteca de} la idea de orde-
nar < ORDINARE ^{Castilla y León} (orden, preparar)
habría en latín MULGÈRE.

Estas conjugaciones en $\bar{E}RE$ estuvieron sujetas a muchas influencias y así debió existir también un $mulg\bar{e}re$ y un $mulg\bar{i}re$ (porque estos verbos pasaron a ir en muchas zonas.) Así se explican:

aragonés $mucir$
cat. $munyr$ > $MULG\bar{I}RE$

y el portugués del N. $molher$ > $MULG\bar{E}RE$.

Pero en francés es más complejo.

$MULG\bar{E}RE$ > $moudre$

$MOLERE$ > $moudre$ (moler)

El distinto valor y la distinta área de empleo de estos dos vocablos produjo la muerte del 1º de ellos, y su sustitución por los modernos $ajuster$ y $traire$.

La Geografía L^{ca} nos demuestra que esto no ha ocurrido así en aquellas zonas donde no existía la homonimia.

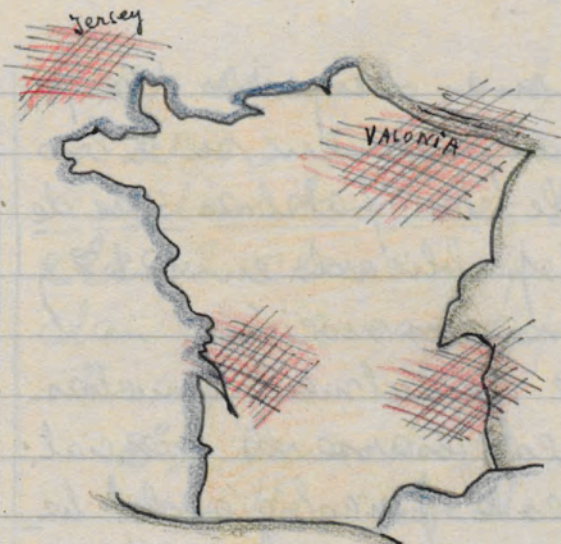
Biblioteca de Provençal:

$MULG\bar{E}RE$ (Castilla) > $molzer$

$MOLERE$ > $molre$ / $liquen$

viviendo ambos vocablos.

(1) Las Islas Jersey hablan un idioma especial lleno de britanismos que se detuvo en su evolución por culpa de las guerras de los 100 años.



Derivados de *NOTARE

francesa, en puntos como las Islas Jersey, la Valonia y ambos extremos de la frontera franco-provenzal, perviven estos derivados.

Pero hay tambien algunas razones fonéticas.

*NOTARE > nodar (provenzal)
 NODARE > nozar

Estos dos derivados viven por ser diferentes y no chocar en su solución. (Las zonas del prov. que dicen nager lo hacen por influjo del francés oficial.)

En las Islas Jersey (1) NODARE > masé
 y Valonia NODARE > muzai? deriva
 los distintos a los de *NOTARE

Se ve claro que donde no ha habido choque de identidad fonética ambas soluciones han permanecido.

Biblioteca de Castilla y León

(1) Todo esto lo ampliará Guillieron en "Las etimologías del pueblo y de los etimólogos":

(D) El ejemplo más sugestivo de Guillieron es el que expone en su libro "La genealogía de las palabras que designan la abeja" publicado en 1918 y que causó verdadera conmoción.

En él intuye genialmente muchas cosas sin llegar a confesar la esencial: que lo principal es la psicología del hablante, esa pequeña porción emotiva que cada hablante pone en la palabra⁽¹⁾.

En el D.I.F. hay un atlas destinado a la abeja y sobre él versan las conclusiones del libro.

Este libro fue comentado por los principales filólogos del tiempo.

- Terracher en el Bull. Soc. Ling. 1918-

- Meyer Liibke en 1919-

- Karl Jaberg en Romania 1920-

(Esta es la reseña fundamental)

- El libro ^{Biblioteca de} _{de} ^{Cáceres y León} se basa en la gran diversidad de términos para designar la abeja. Hace 4 grupos.

Isle del Canal

Palais

ARTOIS

Champaña

Artois

Nantes

Poitou

Medan

Luyena

Gascuña

Provenza

Barrois

Francia Condado

Valais suizo









Saboya

Alfinao

Paris

riente en toda Francia.

La capital con su influencia culta ha impuesto la forma abeille. La zona franco-provenzal suiza dice essette

-  = derivado de APIS
-  = mouche à miel
-  = essette
-  = avelte
-  = abeille
-  = aveille
-  = abelha
-  = mouchette

... Etc. (Vease la distribución de las palabras en el mapa)

Las voces del primer grupo, es decir las derivadas de apis se dan en lugares apartadisimos. Esto está probando la íntegra y real existencia ^{de APIS} en la lengua francesa de un tiempo. Luego esta forma por las razones que fueran fue desapareciendo pero es indudable que existió y que ha quedado en los lugares y donde aun no he llegado la cultura con sus nuevas formas.

Biblioteca de

Pero estos restos de la antigua forma solo existen al N. de cierta línea, la marcade en el esquema: - - - -

Es absurdo pensar que formas idénticas se diesen solo en lugares tan dispares. Los sitios donde aun existe hoy este fenómeno corresponden a pueblos de los más conservadores, de los más arcaizantes de Francia entera, de los que tardan en aceptar una forma y en abandonarla una vez aceptada.

Francia entera tuvo APIS; hoy tenemos los manchons testigos de aquel viejo latín.

APEM > ef (e) forma del paso de Calais.

- Esta forma tuvo un plural antiguo efs.
- Por confusión se queda significando también en el singular.

Estas formas por su extraordinaria coherencia no tenían apenas valor como signos idiomáticos.

Lo primero ^{Biblioteca de} que se ofrece en ellas es el cruce, ^{Castilla y León} ~~Castilla y León~~.

J) En *essaim* < EXAMEN (derivado normal) el parlante vio un derivado o di-

(1) A estas formas las llama Gillieron mutilados fonéticos.

diminutivo de es; y así en algunos lugares pasó a significar abeja en ~~ves~~ de enjambre, y en otros se comer pó con ambos significados.

II) Un cruce de quêpe < VESPA con ~~es~~ las formas ep, es motivo la nueva ep, que hoy no aparece pero es la solución literaria de todo el francés medieval, la usada por Villon. (1)

III $\begin{matrix} es \\ \times \\ ep \end{matrix} \} \text{espette}$ Gillieron no consideró esta forma como diminutivo sino que la relacionó con otras como mouchette que explicaba así: $\times \text{mouche} + ep$. El dice que se dijo mouche aunque la forma no está atestiguada, y que el influjo de palabras terminadas en -ette determinó el actual mouchette.

La forma ^{Biblioteca de Castilla y León} castilla que parecía irreprochable le explica Gillieron ~~es~~ como

(1) a esto llama Gillieron mirage fonetic.
(espejismo fonético)

derivada del provenzal abelha y transformada por la fonética local. (1)

avette se dice en la región donde navet se dice nef. Gillieron dice que igual que de nef dicen ahora navet de apts dicen avette.

En un maremagnum de formas breves la solución más corriente era buscar un circunloquio, una pequeña metáfora vulgar: mouche à miel aceptada por toda Francia.

abeille no aparece hasta el XVI en los poetas (provenzalismo indudable).

De todo este lío surgen 2 verdades.

1^a) Que no podemos hacer caso de los asteriscos. Un lingüista positivista diría que avette < *apitte.

Y eso no vale. Lo importante es que las palabras ^{Biblioteca de} tienen su propia historia ^{de} con sus ^{de} León influjos de modo de circunstancia, e todo menos el rigor especulativo.

2ª) Que hay que tener cuidado con creer que las palabras en un medio rústico nacen, crecen y se fijan. No. La palabra circula libremente, con independencia del suelo, con tal de que lleve dentro alguna idea, que no tenga el pueblo que le recibe (Cafiaspinhe)
*Cataplin

Las palabras están en constante lucha y en eterna peregrinación.

Los mutileos fonéticos.

Son corrientes en francés.

A) El latín hamiciolus (diminutivo de hamus) origina $\left\{ \begin{array}{l} \text{español anzuelo} \\ \text{francés hameçon} \end{array} \right.$

Sin embargo esta forma presenta una extraordinaria vitalidad en convivencia con hain < HAMUS

B) Lo mismo ocurre con el latín RADICEM $\left\{ \begin{array}{l} \text{Biblioteca} \\ \text{de} \end{array} \right.$ raíz (fr. antiguo)
El actual resultado sería ré (fonéticamente) Pero otras muchas palabras RADIIUM, RASUS, también

idos a parar a lo mismo: re'.

Y así se ve de el diminutivo
RADICINA > racine. La solución
primera sobrevive en alguna fase
hecha como rai fort. Y la deri-
vado de RASUS en rez de chaussée.

La Geografía Lingüística ha descubierto
interesantes relaciones entre la historia de los
países y la propia lengua. La evolución lingü-
ística ^{de un pueblo} marcha a la par con la historia.

Todo esto lo ha ilustrado le Geografía ^{rea}
Anrueto Gillieron se acabó para Francia
la Geografía Lingüística.

Su retóno más importante lo constituye
ye la actual Lingüística suiza representada
por Faberg, profesor en Berna y
Jud de le universidad de Zurich.

Faberg ha escrito muchisimas cole-
cciones en la ^{Biblioteca} mayor parte de las revis-
tas científicas ^{de} ^{Castilla y León} europeas.

Una de sus ~~mejores~~ mejores obras es la

1) Además cuando esta a es tónica y va en sílaba libre se cambia en e; pero eso ahora no nos interesa.

del Atlas Lingüístico de Italia y de la Suiza meridional (la Suiza románica no francesa). Obra gigantesca.

En su sugestivo libro "Aspectos geográficos del lenguaje" donde toda la vieja lingüística positivista se pone al servicio de la H^e y cultura de los países es el que nos servirá de guía para las lecciones siguientes.

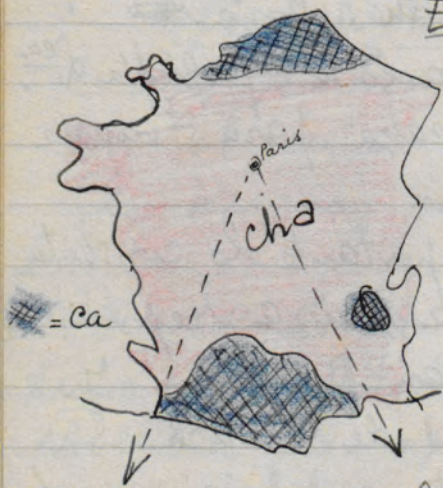
Destacando los fenómenos más gruesos:

El paso c+a → ch-

Sabemos que en los dialectos del N. y S. esa e queda conservada como tal e."

Tues bien hoy el provenzal ha desaparecido casi totalmente en las zonas del Ródano.

Y la normandía y la ^{Biblioteca de} ^{de} ^{Castilla y León} ^{Mapa} ^{se} dicen ya ca. ^{ve} ^{claramente} ^{la} ^{expansión} ^{de} ^{la} ^{cultura} ^{irradiando} ^{la} ^{forma} ^{che.}



(1) Hoy el francés actual no ha seguido una marcha fija: unas palabras (como soif) conservan esta *f* final. Otras de ellas, no.

Para ellos influyen mucho las vías de acceso a España y el Mediterráneo.

El mapa de "soif". Esta palabra tiene ya una complicación fonética *sitem* > *soit* > *soi*.

¿De donde la *f*? Otras muchas voces de este tipo tenían *f* final, la cual se perdió al añadir la *s* de plural: *noif* (< *NIVEM*) plural *nois*.

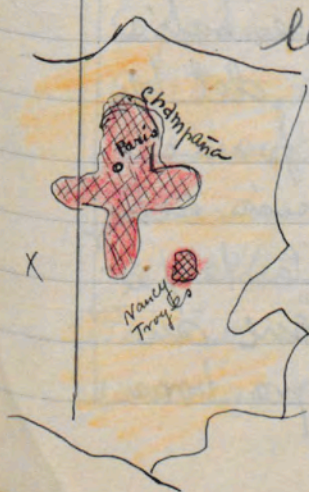
boeuf, plural *boeus*.

Y al hacer de *soi* un plural *sois* se hizo una regresión en singular y se le puso la *f* de las otras voces. "

Pues bien: Hoy *soif* se dice únicamente en un núcleo que rodea a la Capital y baja hacia el Sur buscando el macizo central.

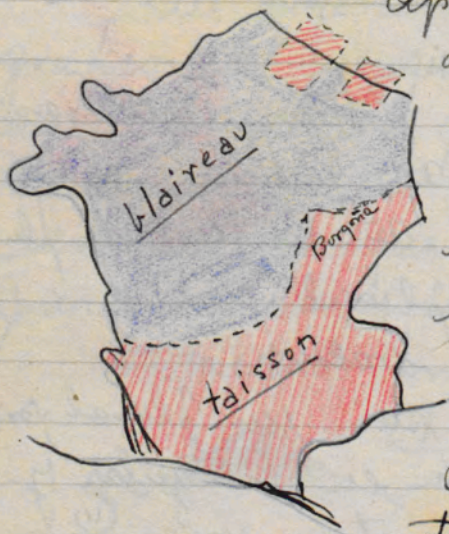
Y en una pequeña mancha hacia el nacimiento del Sena.

No se lo grado superar el macizo de Castilla y León, el picardo y el Champañés



El mapa de taison.



Durante la Edad Media dominó la forma taison < TAXO, pero después apareció la voz blaireau derivada de *blarus (relacionado semánticamente con azul). Esta forma llegó e imperar en todos los lugares adonde se extendió el refinamiento y no penetró en los más arcaizantes.



El mapa de banc.

A fines de la Edad Media surge en Francia la voz établi ~~para~~ en lucha con banc que hasta entonces había dominado para expresar la idea del banco de carpintero. La nueva forma adquiere enseguida una difusión extraordinaria por el norte. En la parte del paso de Palais de Castilla y León ~~mantiene~~ su forma arcaica. Établi logra buenas

(1) antig. faut = echan de meus, en falta.

 etabli
 bauc

Hacia el Sur la frontera
borgoñona, lo cual nos
prueba que este país
es más artesano que arcaico
y admitió por sus ne-
cesidades la nueva forma.



Elle se ha introducido
tambien en Lyon, la cuen-
ca minera de St. Etienne y Marsella y
sus alrededores. Se va imponiendo en todos
los lugares donde hay industria artesana.

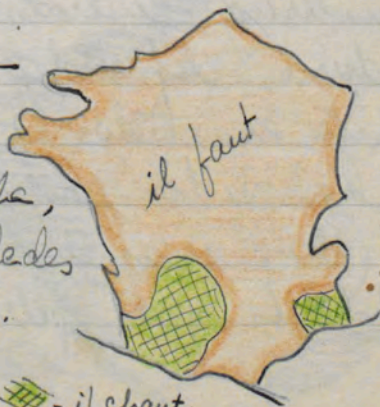
La acción retransmisora de Burdeos ha lo-
grado borrar la frontera que tantas veces
empieza ahí, en el Medoc.


El mapa de il faut.

Esta forma
apareció sustituyendo a il chant (de
CALÈRE > chaloir)!

Chant vive hoy como
arcaismos en Gasuña y
los valles alpinos.

Burdeos y toda la zona de
universitarias lo rechazan.



 = il chant

El mapa lingüístico arroja mucha luz sobre la historia del país a que se refiere.

Francia, Alemania e Italia revelan según sus mapas correspondientes un tipo distinto de vida histórica.

En Francia la capital es influyente, el centro rector de las vidas del país. Es un país centralista imperialista.

Alemania presenta una doble estructura

de una parte el occidente (Baviera, Westfalia, Mosabá la Renania...) presenta regiones enmarañadas y muy diversas dialectalmente.

En cambio en el este (Prusia, Silesia, Pomerania) no hay diferencias apenas.

Esto nos está indicando que el Este es el resultado de una colonización más moderna, cuando la lengua ya era madura, definida. Este fenómeno se repite en todos los países donde la lengua

ha sido impuesta por los colonizadores (Hay más diferencias entre el inglés de Londres y de Gales que en el de todos

los EE.UU. Y hay menos disparidades entre el español de (noro México y la Patagonia que entre dos concejos de Asturias y León.)


En Italia el mapa lingüístico nos revela muchos dialectos claros, delimitados, con cierta arista, más vivos que la lengua oficial. No hay solo un centro como en Francia sino muchos.


Bolonia, Venecia, Turin, Nápoles, Roma, representan ~~varias~~ modalidades lingüísticas que tienen una vigencia.

Buscando estos efectos en un mapa escogemos la palabra que en español se dice deldantal.

En Francia:

La capital  dice tablier

^{Valonia y} En Flandes  hay formas autóctonas no románicas

En Saboya, Provenza y Liguria  se dice fald.

Y la pala
todas entien-



boa general que

den es devant, extendiéndose por toda Francia

En Italia es distinto.

Lombardia y Retia, casi hasta Spezza dicen scossal < skauz (palabra longobarda)

Toda Venecia hasta la frontera del Lacio y la Campania (hasta donde llegó el influjo de las invasiones longobardas) usan un derivado de *Creminum* > *gremiale*.

En Nápoles ■ *(mandesino)*
bandesino } devant
vandesino } *sinum*.

Y el resto dice *sinale*.

Todo ello nos indica la fragmentación de las viejas repúblicas, la no existencia de un influjo de la capital, la creación *postdormisimo* de Italia como nación.

*Y en Francia
lo mismo*

Para la muerte de las palabras hay también razones de tipo social.

Aparecen por Castilla y León por el refinamiento de las costumbres y son portadoras

Biblioteca de

(4) Esta exposición procede de la reseña hecha por Jaberg al libro de la abeja de Gillieron.

Muchas veces de una simiente moribunda. Pasan cuando ya no responden a nada, no significan nada.

Pero lo que las mata fulminantemente es ser portadoras de un contenido que evoca algo obscuro o sucio y que no se puede decir.

Cuniculus > conif, conin.

Estas palabras francesas se prestaban a juegos obscuros de palabras usados en los fabliaux y en el siglo XVI. fue sustituida por lapin voz usada ya por Rabelais. — En Argentina se dice agarrar en lugar de cojer que tiene un sentido obscuro. Al contrario dar a luz no se emplea porque se considera una expresión cursi, rebuscada.

Esta es la razón social del pudor.

— Un ejemplo ~~otra~~ para explicar la variación de las palabras por influjo de la ^{Biblioteca} ~~moda~~ ^{de} ~~Castilla~~ ^{de} ~~León~~ ^{Castilla y León} lo tenemos en un derivado ~~de~~ brace.

Esta voz entró en Roma con una

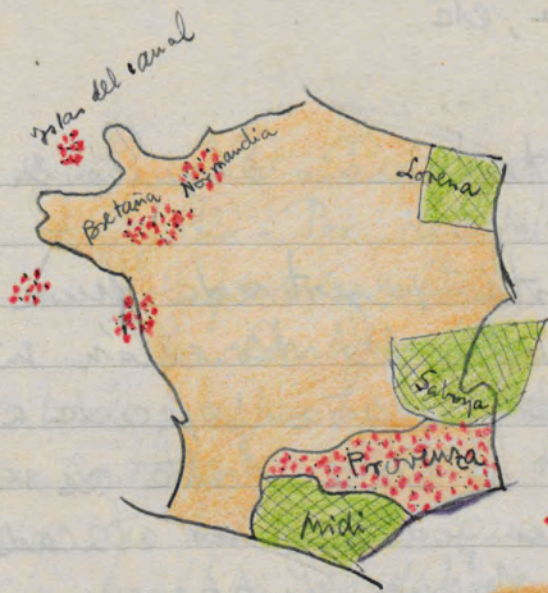
modo de bárbaros. Hay testimonios de que un tal Cecina usaba una especie de bombachos ^(braca) que más tarde se cortaron y de este manera los adoptaron los galos. El guerrero galo usaba también unas vendas o calceas protectoras de las rodillas.

Estas se usaron durante toda la Edad Media y más tarde se acortaron más arriba y la vieja braca quedó convertida en una prenda interior.


calcea > fr. chaussé — haut de chaussé
— bas de chaussé


" > esp. calza — calzas
— medias calzas.


En el siglo XVI se inventa el tejido de punto y las calzas quedan separadas. En los siglos ^{Biblioteca} XVII ^{del} ^{las voces} XVIII ^{braca} y ^{calceas} se sustituyeron respectivamente por culotte y pantalon (pal. italiana)



En el mapa de Francia la división es la siguiente:

 = deriv. de chausse.

 = deriv. de braca

 = culotte (voz general)

Lo interesante notar que la palabra chausse no entró para borrar braca, sino que hay un biseñentismo.

Objeciones hechas al método de Gillieron

Gillieron ^{y Edmont} trazaron una red a su capricho sin más norma que la de la equidistancia de los pueblos visitados.

Bourcier, Millardet y Bruneau, con sus investigaciones posteriores, atacan durante el Atlas lingüístico.

El ^{Biblioteca de} ~~provenzal~~ moderno hace el ~~señerino~~ ^{de} ~~en~~ Castilla y León y las zonas de Montpellier, Carcassone y le Rouergue lo hacen en -a. De todo

(1) homonimia, etc.

esto no hay testimonio alguno en el Atlas.

Tampoco está registrada una exagerada ℓ velar del Rosellón ni una n velar de Gascuña parecida a la gallega. Este falta de respeto a las leyes fonéticas es atacada sobre todo por Meyer Liibke.

En cambio Gaberg y Wartburg le achacan el defecto de pararse demasiado en lo "forzoso", de \ddagger no tener en cuenta la etimología popular.

sin embargo nosotros (señor Zamora y discípulos) decimos muy alto:

a) sin el Atlas ℓ^{co} no se hubiera podido trabajar históricamente el lenguaje.

b) ni hubiera podido surgir con tal empuje la Dialectología.

Biblioteca

Método para hacer un Atlas Lingüístico
de Castilla y León
- Hay dos procedimientos a

seguir: ① Por correspondencia.

② - Por recopilación directa.

= El primer método es imperfecto.

Los corresponsales suelen ser incapaces, o por pereza ~~no~~ no se interesan en contestar. Además hay falta de armonía en los ^{diferentes} métodos que siguen, y su notación fonética es deficiente.

(de este tipo es el Atlas alemán de Wrede)

= El esfuerzo personal es el único método que prácticamente sirve de algo.

- Las primeras investigaciones in loco fueron hechas por el prof. Salow en el Rosellón y por Millardet en las Landas.

- Hasta Yaberg faltó la armonización entre los hablantes sometidos a pruebas.

Hay que escoger en primer lugar el sujeto al que se ha de preguntar.

- Además comparar las respuestas de un hombre de 50 años, las de uno de 30 y las de uno de 18 ^{de} sacar el término medio.
Biblioteca de Castilla y León

- Tener en cuenta la ocupación esencial del lugar y no hacer preguntas a un hombre con cultura adquirida en otro lado.

- Ni a uno que tenga defectos de pronunciación.

- El hombre campesino ante el investigador tiende a la desconfianza y a la ultracorrección.

- Hay 2 métodos / /

- o esperar a que surjan en la conversación los fenómenos que se buscan.
- o elaborar un cuestionario.

- El primer método es lento e imperfecto.

- Hay que usar el segundo, aunque fomenta la desconfianza y mata lo espontáneo.

Si se busca solo una orientación fonética el cuestionario constará de una lista de ejemplos, a través de la cual se den todas las posturas fonéticas del fenómeno a estudiar.

El cuestionario para el Atlas Lingüístico español consta de una parte solo fonética y de otra ^{donde aparecen mezcladas} fonética, Lexicografía y Sintaxis.

- Debe hacerse un cuestionario para los pueblos de poca importancia y otro para las capitales.

Hace falta: - Una preparación fonética perfecta

Biblioteca
de
Castilla y León

(1) Las más claras monografías dialectales son las publicadas como anejos de la Revista Vox Románica.

y una notación rigurosa (N. Fomás)

- Describir los sonidos con rigor.

(Para ello se cuenta con aparatos especiales)

- Explicar detalladamente las condiciones de la investigación, del sujeto sometido a ella y del pueblo donde se hizo. (1)

Resultados de la Geografía Lingüística.

- Llegar al convencimiento de que los dialectos no tienen fronteras.

No hay una línea tajante que los separe, sino imprecisa y convertida a veces en una zona como en el caso del franco-provenzal.

En España son interesantes y abundantes estas zonas de ósmosis donde los rasgos se superponen.

Krüger en su libro "La mezcla de dialectos" estudia los de la región del Angulo de Salamanca. (Gallego, leonés y portugués mezclados ^{Castilla y León} fusamente.)

Biblioteca
de

Latín vulgar. lenguaje corriente que presenta diferencias acusadas frente al escrito. Los textos que han quedado son:

= Cena Trimalchionis.

- En 1709 la 1ª edición de Burnam.

- Desde entonces, impresa muchas veces.

Son ediciones buenas:

- la de 1925 en Oxford W.B Sedgwick.

- la de Fossataro. Nápoles 1912.

= Appendix Probi.

(Manuscrito en códice vienés procedente de la Abadía italiana de Bobbio.)

- La 1ª edición es de 1837

- La mejor, la del prof. Heraus. Leipzig

- Peregrinatio,

- descubierta por Gamurrini que la publicó.

- Incluso edición ^{Biblioteca} ~~trasa~~ en 1889.

- La mejor: prof. ^{de} Heraus ^{Biblioteca} ~~trasa~~ Heidelberg, 1908
Castilla y León

- Anulo medicina

- Compilación de Claudio Hermes.
- Manuscrito en Biblioteca de Munich.
- Edición del prof. Oder 1901
- " de Max Niederman 1910.

= Regula monachorum.

- Edición de Linderbauer, 1922.

Lo principal es el Lexico.

- Hay palabras coincidentes en el latín vulgar y el clásico: bonus.
- Hay otras distintas.

• Así la palabra 'orbis' que al principio significaba privado de algo vino a ser ciego en el latín vulgar, sustituyendo a caecus y así:

rumans, ant frances > orb.

Catalán > orb, orfa.

• Lo mismo mulier aniquila a uxor, que ^{Biblioteca de} se une a lo culto.

- Por restripción ^{de} Castilla y León

Cognatus - (al principio pariente)

- se limita a cuñado.

- Lo mismo collocare > fr. coucher
- se limita en español a colgar.

Y comparare, a comprar

- Por extensión:

- Spatula (diminutivo de spata)
- pasa a significar espalda.

Y parentes (padres) > parientes.

- Algunas palabras clásicas, no existían en el latín hablado y fueron sustituidas por otras:

haud — non

igitur

donec

fumus — corda.

- A veces la lengua vulgar se decidió por una forma, entre dos que existían y así prefirió caballus a equus.

- Matizaciones semánticas.

L.C. { Domus, (casa grande, noble.)
 Casa (Biblioteca mística)
 mansio nem (de nobles pública)
 Castilla y León

De ahí los diversos resultados:

por qué castell. italiano > case : francés > chez
 francés > maison - castellano > mesón

- Caput > cabo, chef.

Sustituido por capitium > cabeza, chevet.

y por testum > tiesto
plural testa -

- Avem y apem, dos palabras del L.C. llamadas a confundirse, fueron sustituidas por los diminutivos

avicellu y apicula

↓
avellu, avell (francés, provenzal)

- sole solu

↓
soul (fr. medieval)

Para evitar la confusión de sole, se hizo soliculu, de donde el fr. soleil.

- Helelismos.

Amigellus, amigolala, Colaphus.

- Germanismos.

Werra

- Lenguas aborígenes.

ambitare > andar, aná (cat)

ambulare Biblioteca

de

- Onomatopéya Castilla y León

to car, toucher, to care

(por imitación del sonido tok.)

El verbo latino turbare (agitar el agua para pescar) extendió su sentido a encontrar: fr. trouver it trobar.

De busca (tronco de madera) se deriva el ant. francés bûcher (recoger las maderas) y por extensión nuestro buscar.

- Pre fijación -

Cum-imitiare > comenzar, comenciar.

dis-jejunare > desayunar, dejunarse.

- Abunda en la derivación española el prefijo ex.

Ex - albicare > enjalbezar

" - acuare > enjuagar

" - altiare > ensalzar

" - ucare > enjuagar

- Sufijación -

Muchos ~~de~~ verbos proceden de sustantivo más sufijo, método que ya se empleaba en ^{Castilla y León} ~~Castilla~~ y que ^{de} ha seguido también en las lenguas romances.

- De cavallus, Cavallicare > cabalgar
> chevaucher
> ca. d. digare (logudorés)

de carrus, Carricare > charger

" > cargar

de un follicare (resoplar como un fuelle) se dijo en español holgar y en portugués folgar (con el sentido de descansar)

de tripalium, *tripaliare > trabajar

> travailler

> trabalhar.

Otro sufixo es -issare (< -i {E}LV)

- Me en latín el verbo obliviscor, fue sustituido por oblitare, de donde olvidar, oublier, uità (rumano).

Verbos derivados de otros verbos.

- Los verbos cano y canto latinos llevaron una vida paralela, pero solo tenemos derivados del segundo.

- El verbo latino saltare que significaba entre otras cosas bailar, pasó a la Románica con el significado de dar salto.

- Los verbos incoativos latinos

- Escere -

- iscere -

Biblioteca
de

Castilla y León

Algunos

Ocieron verbos con valor incoativo en algunas zonas de la Romania y en otras no. Así florecer (spanol)

- frente a fleurir (fr.)

- Otras veces se conserva la terminación incoativa y el verbo ha dejado de serlo (Así aparecer y apparaitre.)

- Todos los verbos griegos pasaron a la primera conjugación (-izar) y lo mismo los germánicos.

Witan > (quiar, quider.)

- Otro rasgo del latín vulgar es la creación del femenino en -a.

La terminación -a tenía un valor femenino y el latín hablado la transmitió a palabras que carecían de ella, a pesar de entrañar idea de femenino.

La tendencia ^{Biblioteca de Castilla y León} a que hay en la lengua (formación de palabras como estudiante, pariente etc)

(1) Al principio significó montón de perros y luego se usó con el valor de insulto. Hoy en catalán se llama canalla al montón de niños e incluso a uno aislado.

Así del l.c. socrus se hizo socra^{L.V}
y de esta ^{última} forma derivan las soluciones romances con el masculino rehecho sobre el femenino:

it. suocero, e tesino, sözer
rum. > soeră fr. medieval > suevre
cat. antiguo > sogre portugués > sogro, e
español > suegro, e.

— La misma forma en -a explica los neutros con valor plural:
vasa, boda etc.

De canem se hizo en latín vulgar un canalia, de donde:

it. canaglia, esp. canalla
fr. canaille, portugués canalha.⁽¹⁾
— Igualmente animalia > animalãe etc.

Transformación y cambio de sufijos.

— El sufijo illus perdió su personalidad ^{Biblioteca de Castilla y León} y fue sustituido por -ëllus, -ëllus que no se confundían por llevar el acento en la e.

- Asi: vitulus → vitellus, de donde:
fr. veau it. vecchio.
- vitulla → rotella,
de donde rotella, rouelle, rodilla.
- culter → cutello,
de donde

Acentuación.

- En el latín clásico: sobre la penúltima si es larga. Sobre la antepenúltima, si la penúltima es breve.
- En el latín vulgar hay vacilación.
- Hay dislocación del acento en cathedra (clásico cāthēdra)
 ∇ cadera, cadeira, cador, chaire.
- Lo mismo en tenebras y en integrum de ^{Biblioteca} salen los derivados romances ^{de} de ~~de~~ estas voces con la acentuación clásica.

- En el latín vulgar hay tendencia a que el acento pase a la vocal mas abierta. Así en *mulliërem*, *filioſum*.

(Esta misma tendencia queda hoy en la lengua cuando decimos *etiópico* y *período*, dislocando el acento correcto.)

- La palabra griega *ὑκοζόω* dio lugar al latín clásico *ficatum*, del donde el español *ligado*.

Pero en latín vulgar se dijo *ficátum* (> rumano *ficat*) e incluso se creó otra forma con *i* *ficatum* (> fr. *foie*).

Morfología del verbo.

- Ya en la lengua clásica el verbo latino estaba empobrecido en comparación con otras lenguas (griego, indoeuropeo.) Este empobrecimiento ~~ocurre~~ se hace mayor en el latín vulgar.

Biblioteca
de
Castilla y León

- A la 1^a conjugación pasaron

1) de un putrescere, luego putrere.

todos los verbos germánicos y los forma-
dos a base de sufijos.

- La 4^a se enriqueció con verbos
de la 3^a y de la 2^a:

De la 3^a los verbos que tenían
God en la persona 1^o del presente de
indicativo, como fugio que pasó a fugire.

De la 4^a los que hacían esa per-
sona en lo, como floreo (florire)
luce (lucire) putreo⁽¹⁾ (> putrere).

- Algunos de la segunda perdían
la God por asimilarse a otras formas y
se conjugaron por la 3^a.

- Esto jamás ocurre en España don-
de desaparece la 3^a flexión por completo.

(- Son sus únicos restos vámos, váis.)

- De la 3^a a la 2^a pasaron mu-
chos que tenían un perfecto en ui, y
otros que no lo tenían y acabaron

por tenerle: v.g. ^{Biblioteca} ^{de} ^{Castilla y León} caidi se hizo
caui y sobre este perfecto tene-
mos el verbo cadere > caer.

En resumen:

L.C.		L.V.		
I	<u>amare</u>	I	←	extranjerismos.
II	<u>habere</u>	II	←	verbos de formación nueva.
III	<u>vendere</u>	III		[No en España.]
IV	<u>audire</u>	IV	←	germánicos en -jant.

Arde, respondere (diagonal arrow from II to III)
scire, lectio (diagonal arrow from III to IV)

Tiempos del latín clásico.

	Imperfectum	Perfectum
Indicativo	{ amo. amabam. amabo.	{ amavi. amaveram. amavero.
Subj.	{ amem. amarem.	{ amaverim. amavissem.

Paso a la Romenia.

- Hay tiempos desaparecidos como el futuro de indicativo ~~amabo~~. Ya en el latín vulgar el sufijo -bo no daba idea de futuro. Y el futuro de la 3^a y la 4^a (tipo audiam) se confundía con el presente de subjuntivo. Se substituyeron esas formas por perífrasis.

Biblioteca de Castilla y León

- = Hay tiempos que cambian de categoría
- Así el pluscuamperfecto de indicativo que
 - pasa a imperfecto de subj. en español (amara)
 - se pierde en francés, italiano y catalán.
 - y persiste con igual valor en portugués.
 - El futuro perfecto de indicativo persiste con cambio semántico en el español Amare (fut. p. de subjuntivo.)
 - El pretérito imperfecto de subjuntivo desaparece dejando huellas solo en sardo.
 - El pretérito perfecto de subjuntivo (que ya se mezclaba con el futuro en algunas conjugaciones latinas) pasó
 - en general a imperfecto de subjuntivo.
 - En algunos dialectos a pluscuamp. de ind.

En general

- todo esto nos da una idea del empobrecimiento de la flexión.

- Por una parte disminuida.

- Pero por otra ^{Biblioteca} documentada.

(por sustituciones ^{de} perifrásticas en gal. ^{Castilla y León})

Y por formas inventadas.)

Periphrasis

- El futuro se hace en general con el infinitivo + presente de habeo.
- En el latín popular había tendencias diversas con idea de tiempo de obligación para formar el futuro y como permiscuencias de ellas ha permanecido en sardo un *depo cantare*. También se formaba con *volo*, pero ^{la forma de base de} habeo prevaleció.

- En latín clásico ya existían estas periphrasis con valor durativo, de continuidad, de acción no terminada.

Son tendencias viejas que aparecen en buenos escritores. - Plauto: "omnes res relictas habeo."

- Cicerón: "urbem occupatam habet."

Ya en este sentido tienen los tiempos perifrásticos una ilustre y lejana ascendencia.

- A esto hay que añadir lo inventado por las lenguas romances.

- Así la forma amare española (ama no hasta el siglo ^{Biblioteca de} ~~XV~~), inventada para sustituir a la ^{de} latina amare ^{Castilla y León}.

- Y el condicional, forma romance infinitivo + habebam.

- (I) II) $\tilde{u} > 0$ (valor fonológico de masculino.)
 I) a (" " " femenino)

El problema de las voces.

A la división latina: imperfectum / perfectum correspondían respectivamente una pasiva fija en derivencias y una pasiva de perífrasis.

Estas se confundieron y el pretérito se hizo presente (< amatus sum = bonus sum)
 Ya en Plauto hay ejemplos.

- Y así surgió la pasiva romance que alterna sus formas propias (~~amatus~~ amado) con otras de ascendencia también latina en que el hablante pretende dar al verbo un sujeto lógico.

ejr: littera se scribit
 littera scribit homo
 littera scribunt.

Morfología del nombre.

La 1^a declinación pasó a ser femenina.

La 2^a, (masculina) ^{Bracarense} ~~Bracarense~~ (1)

La 3^a de nombres ^{de} masculinos y fem. ^{Castilla y León}

- Los nombres de la 4^a pasaron a la 2^a.

- Los de la 5ª se repartieron entre la 1ª y la 3ª.

Ya en latín muchos nombres de la 5ª se declinaban por la primera.

- Así materies se hizo materia y de allí el bobónes madeira (^{origen del tejido})
ant. fr. maiere, esp. madera y portugués madeira.

- Facies al pasar a la primera (^{facia})
ha dejado un rumano fată, italiano faccia, engadino faça, provenzal faça, francés face.

También se declinó por la 3ª y de allí el esp. faz, catalán faç, provenz. faço.

Signo diferenciador del latín vulgar frente al clásico es la gran frecuencia de preposiciones y de formas analíticas.

Vocalismo románico.

- La mayor parte de los cambios operados en las vocales proceden de la naturaleza de ellas mismas.

Las consonantes tienen un punto exacto de articulación.

En cambio las vocales se transforman con más facilidad: Hay una amplia zona dentro de la cual se las reconoce, pero ya matizándose. Pueden confundirse entre sí según la mayor o menor abertura de timbre.

Una vocal prolongada, larga, se matiza y tiende a desdoblarse, al diptongo. Esto ya era corriente en latín.

Diptongos latinos.

Muy corriente fue AE (manteniéndose siempre al principio como tal ae y transformado en e ya en época del Imperio. (Desde el siglo IV hay ejemplos escritos.)

oe > oe > e En la última época hay muchos ejemplos de palabras que debían llevar e escritas con oe.

Esto nos muestra una zona confusa, de origen no dilucidado.

En el habla viva e procedía de AE mientras que e < OE.

- Esto se ve en las palabras - pena (POENA)
(solución ~~romana~~ ^{romance} lógica) - cielo (CAELUM)

Pero a veces las lenguas románicas no han seguido ese rigor.

* Así el fr. foin ^(heno) procedente de FOENUM, ha evolucionado como si procediera de AE.

- El diptongo latino AU ha tenido mayor vigencia que los demás.

Las lenguas románicas suponen ya la monoptongación de los otros, pero AU aun supervive como tal diptongo.

v.g. rum. ant provenzal = aur.

gallego - ^{Biblioteca} ~~port.~~ ours.

(Es la ultra ^{de} Castilla y León la lengua popular hace oro o también oiro)

- El rético presenta las dos soluciones ^o \rightarrow ou
- La tendencia románica general es la de la monoptongación.

En francés, chose, el fenómeno no se ha completado totalmente
 chause > chouse > chose.

(Si no, habría dado cose.)

La transformación latín-vulgar más importante es la del timbre vocálico:

\bar{i} > \textcircled{i}	} $\begin{matrix} \bar{i} > e \\ \bar{e} > e \\ \bar{o} > o \\ \bar{u} > o \end{matrix}$	Esta diferenciación ocurrió en todas partes menos
\bar{e} > e		
a > a		
\bar{o} > o		
\bar{u} > \textcircled{u}		

en sardo que distingue la \bar{i} de la \bar{e} y la \bar{o} de la \bar{u} . Y en parte en rumano que hace la primera asimilación pero no la segunda.

Así en latín ^{Biblioteca de Castilla y León} vulgar:

$\bar{m}idus > midus$; $scrip̄tus > scritus$
 $cr̄ista > crista$; $p̄iper > piper$

- En época más tardía, ~~del~~ siglo VI -
se da otro cambio: Las vocales se
acortan en sílaba trabada y en síla-
ba libre se alargan.

Es decir: *nīdus*, *pīper* -
scrīptus, *crīsta* -

Esta es teoría de Meyer Liibke
admitida en el campo de la filología
positivista y que sigue siendo usada
como un punto de partida necesario.

M. Liibke observó los latinismos del
germano y los germanismos del latín.

Los primeros aparecen siempre después
del siglo VI. Las palabras que han
evolucionado así, no están indi-
cando por su fecha de ingreso que era
esto lo corriente y que necesitaban es-
tas transformaciones para ser adapta-
das al germano:

ej:

Biblioteca
de
Castilla y León < *spēculu*
scōla

y estas palabras no aparecen hasta el VI.

(1) La e española, es cerrada solo teóricamente ya que no hay una clara distinción entre e y e.

Los germanismos interpretados a la latina llevan un ritmo exactamente igual: ej: De ^{um} germ. *Gausfrip se deriva el francés Jouffroi, donde la i final está tratada como larga y abierta igual que había evolucionado cualquier i final del francés (fide > foi por ejemplo.)
 Y en el siglo VI se estaba produciendo en Francia esa transformación de vocales.

Sílabas tónicas trabadas.

Sardo	L.C.	L.V.	Rum.	It.	Fr. ant.	Prov.	Esp.	Portugués.
i	Ī	Ī	i	i	i	i	i	i
i e	Ī Ē	e	e	e	e ^(e)	e	e ^(e)	e
e	Ē	e	ie	e	e	e	je	e
a	Ā	a	a	a	a	a	a	a
o	Ō	o	o	o	o	o	me	o
o u	Ō Ū	o	o u	o u	o de Castilla y León	o	o	o
u	Ū	u	u	u	ü	ü	u	u

Sílabas tónicas libres.

Sardo	L.E.	L.V.	Rum.	Italiano	Fr. Ant.	Prov.	Español	Portugués.
Igual que trabadas.	I	i	Igual que trabadas.	i	i			
	E	e		e	e	e > ei > oi > > wa		
	ε	e		je	je			
	A	a		a	e			
	o	o		uo	uo	ue > eu > ö		
Igual que trabadas.	o	o	o	o	ou > eu > > e			
	u	u	u	u	u			

Igual que trabadas.

Ejemplos.

(Los monosílabos se consideran ^{como} sílaba libre.)

I

sēc > si

- logudores
- italiano
- francés
- provenzal
- español
- portugués antiguo

Rumano = aci.
Lugadino = si.

mīra > mira

- ing.
- italiano.
- prov.
- español.
- portugués.

Rumano = mirā.

I

QUINQUE = Biblioteca

- Rumano, cincē
- italiano, cinque
- de eng. sink, êink
- Castilla y León
- logudores kimbe
- prov., catalán cinc
- español, portugués cinco.

El francés presenta un cambio condicionado, cuando a la \bar{i} sigue una nasal.


Sabemos por la rima que durante toda la Edad Media el grupo in sonó im.

Hay rima \bar{e} .

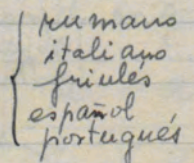
Empezamos a tener noticias de este cambio con el testimonio de los gramáticos del siglo XVI. La alteración no ocurre cuando a la nasal sigue otra vocal


(divin, divine-)

Hay también casos inexplicables:

Así FRIGIDUS  italiano freddo-
rético frig-
francés froid-
provenzal fred-
catalán fret.

Los filólogos positivistas insinúan un cruce de voces entre frigidus y rigidus.

\bar{u} $T\bar{u} > tu$  rumano
italiano
friulés
español
portugués.

LUNA  rum. luna
it. log. } luna
esp. } luna
Biblioteca de Castilla y León
friulés lune -
catalán lluna -
portugués lua -

\bar{u} > fūSTIS

rum.	fuste
it.	justa
log.	juste
cat.	justa
español	justa (italianismo)

Este sonido \bar{u} es siempre en la Galia ii,
 y alcanza zonas de la Retia occidental y Cen-
 tral, muchas en Italia del Norte y también
 existen pequeñas lagunas de ii en Arazos Montes
 y en la costa sur de Italia.

Francés: $\bar{t}i$, liene, fiit

provenzal: $\bar{t}i$, liina, fiist

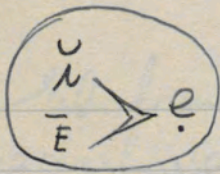
(Alguna zona del engadino hace $\bar{t}i$ ~~li~~ liina y el sobresalvano fiist)

— Cuando a la \bar{u} sigue una nasal también el francés presenta un cambio condicionado:

A finales del siglo XVI el sonido que había sido ii durante la Edad Media (y lo sabemos por la rima) empezó a ser o. Lo mismo que en el caso de \bar{i} + nasal, la transformación no tiene lugar si sigue una vocal:

Biblioteca de Castilla y León

Aucun, aucune.



(La diptongación del francés en sílaba libre se extiende al C. y occ. de Italia y a zonas de la alta Italia)

Libres TĒLA — eng. taila /
 ant. fr. teile > toile > twal
 prov., esp. tela
 p. qué's teia
 siciliano tila

TRĒS — rum. trei
 eng. trai
 it. tre
 ant. fr. treis > trois
 esp., port., prov. tres
 siciliano tri

PĪLU — eng. pail
 fr. peil > poil
 prov. pel
 esp. p. qué's. pelo
 siciliano peila, Biblioteca

QUĪD — rum. de
 it. Castilla y León
 ant. fr. queid > quoi
 esp. portg. > que

Hasta el XIX no se impone ue,
pasando por la fase intermedia del
siglo XVIII: ue.

ue → wa
ue → e

Monēta — bo de monnoie
Aino monnaie.

Estos casos no son muy importantes
en general, pero sí el ejemplo de la
transformación ~~-EAT~~ → -oit > -ait
en la terminación del imperfecto -EAT.

— Esto es lo normal cuando
la vocal no lleva nada detrás.

PERO:

- e + i final > i } Francés,
Español,
Portugués.

Ejemplo:

feci > fis (francés antiguo)

fice (español)

fiz (portugués)

Castilla y León

— En español y portugués la

e seguida de *gd* da *i*.

timea > *tiña*, *tinha*.

vitruu > *vidrio*, *vidro*.

(Hay, sin embargo, muchas excepciones; ejemplo: *vendimia*.)

También esto ocurre esporádicamente en italiano cuando esa *gd* va embetida en el grupo -*ly*-

ej: *consilium* > *consiglio*.

- En francés ~~et~~, si se detiene en su evolución cuando va seguido de *l* y no llega a *oi*.

ej: *Sollicule* > *soleil*.

mirabilia > *merveille*.

Ocurre igual cuando sigue nasal:

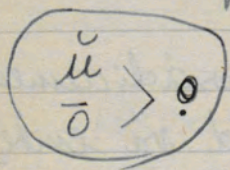
sinum > *sein*

plenum > *plein*

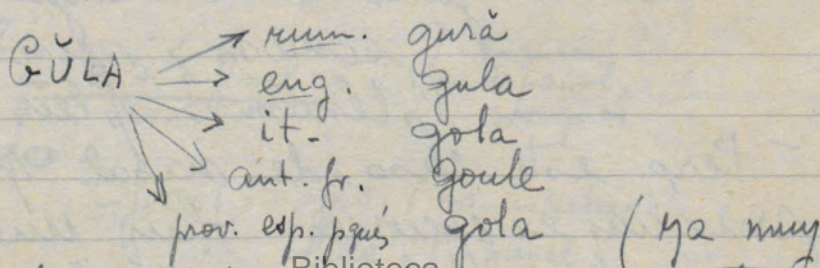
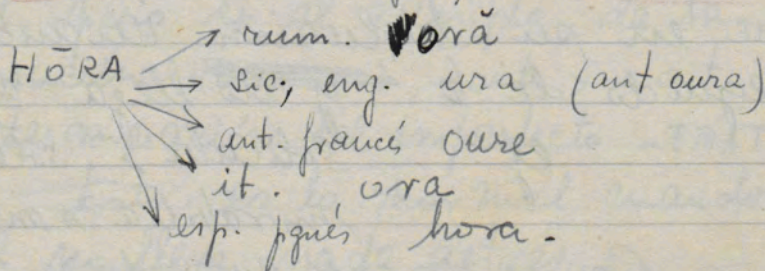
- Pero este caso de nasal presenta muchas excepciones. Hay una larga serie de palabras que continuaron la evolución ^{Biblioteca de Castilla y León} para llegar a *oi*:

foin, *meins*, etc.

En francés cuando la vocal va trabada por nasal se vocalizó y cambió de timbre desde fecha muy temprana.
 ej: vendre, prendre.



- El francés diptonga en sílaba
 - También Retia y Alta Italia. Libre.
 - La evolución 1^o es > ou.
 - En el siciliano hoy queda como u.



desusado con el sentido de garganta y conservado en Castilla como voz engolada.)

Biblioteca de Castilla

MŪSCA

- prov. esp. *mosca*
- rum. *muscă*
- it. *mosca*
- ↘ log. *musca*
- ↘ eng. *moska*
- ↘ ant. fr. *moche* (La

ou del francés actual empezó por tener
mero valor de grafía.)

- En francés, en los Juramentos
de Strasburgo se lee amur

- Ya en la secuencia de Sante
Eulalia se da bellatour (<BELLATIOREM)

- En el siglo XIII esto ya
sonaba ö (fusión del timbre de e + u)

Este paso solo se da en el
Centro (Picardía, Champaña) y es
impuesto a los otros países por la lite-
rature -

- El paso ou > eu no se efectúa
en francés ante labial + l, r

ej. Copula > couple

dupla ^{Biblioteca} > double.
de

Castilla y León

- En antiguo francés y provenzal
 $o + -t > u$. Le *o* ahí se deriva
un *tut* (todo)

En español $o + \hat{i} = u$ (trucha)

- $\overset{\cdot}{o}$ y $\overset{\cdot}{o}$ ^{mas nasal} coinciden en francés y
no diptongan en sílaba libre. La
diftongación aparece alguna vez, pero no
es normal. (Un buona en la prosa de Sta Eulalia)

Cuando sigue nasal, andando
el tiempo, la *o* se convertirá en *u*.
Casos en vocal nasalizada, en otros
será una *o* abierta.

? *ratione* = *raison*

fundu = *fond*

poma = *pomme*.

En la Edad Media todas estas vo-
cales eran nasalizadas en estas condicio-
nes. Cuando detrás de la nasal no
seguía otra vocal, aquella siguió nasa-
lizada siempre. Cuando seguía vocal,
se desnasalizaba. ^{Biblioteca de Castilla y León} Esto ocurrió des-
pués de que se intentara representar

esa nasalización en la escritura.

Así en el fr. medieval hay un pome que es pomme según la ortografía moderna.

- En rumano la o se convierte en u ante m, pero no ante n; (bun).

Excepciones.

- Huevo, requiere vocal breve para casi todas las lenguas románicas.

(huevo, œuf, uovo)

- En otros casos hay contradicción en los derivados romances: unos fiden o y otros o. El español joven p. ej. requiere un juvenem, mientras que el fr. antiguo jufue requiere una forma latina con o.

- Otras veces la u ^{romance} requeriría una ^{u para explicarse y viene de} una o para todas las lenguas románicas:

Hostium	>	uscio (it)
"	>	huis (fr.)
Biblioteca	>	u <u>o</u> (cast.)

de

(E
C)

Castilla y León el diptongo en español lo mismo en síntaba libre que

en trabada. Con alguna cautela podemos decir lo mismo del rumano.

~~Francia~~ - Diptonga en sílaba libre en francés e italiano.

- Permanece en sardo, piqués, prov. ^{al}

Ejemplos

① [libres] FELEM.

a) rum: fiere - esp: hiel

b) it: fielle - fr: = fiel

c) log: fele - port, prov: = fel

② [trabadas] HERBAM.

a) esp: hierba - rum: iarbă.

b) it: erba - fr: herbe

c) log: erba - prov: erba - port: herba.

Esto por lo que se refiere a la diptongación espontánea.

Diptongación condicionada.

- En francés y ^{Biblioteca de Castilla y León} portugués el diptongo incluso en sílaba ^{de} trabada seguida de semivocal o semiconsonante i.

(Esto es lo contrario a lo que ocurre en español.)

(1) Forma atestiguada.

francés: lectus > ^xleit > ^xlieit > lit

prov: " > lieit⁽¹⁾ > liech

- Además una \bar{i} final en
provenzal produce el mismo efecto. Y
también una u semivocal:

levem > leu > lieu,
febre > fieure, meu > mieu.

- En francés entre una e
y un sonido ~~velar~~ trabado se desarro-
lla una a. Así por ejemplo:

bellus > ^xbels > beus > beaus.

En cambio en las formas de acu-
sativo donde el sonido velar no va
trabado: ^xbell(um) > bel

Esto ocurre en gal con todos los ELLU ^{novel} ^{novatact}
finales.

- Entre ie, \bar{i} , e (< A) y un so-
nido velar se produce ieu en francés.

caelus > cieus

palus > ^{Biblioteca} ^{de} ^{Castilla y León} ^{pel} > pieus. En

cambio: ^{pel} (Esta
forma se ha olvidado moderna-
mente y ha sido sustituido

por un singular pieu, formado sobre pieus.)

* En interesante la no transformación en francés del timbre de ie ante nasal: vent = \tilde{a} -

En cambio ie+n = \tilde{e} -

- En español hay una alternancia de formas $\left\{ \begin{array}{l} \text{- iento} \\ \text{- ento} \end{array} \right.$, teniendo ambas un mismo origen (-movimiento.)

- En italiano la e se cambia en i muchas veces por galicismo.

$\boxed{\ddot{o}}$

- Diftonga en español en libre y trabada

- En francés & it. en sílaba libre

- En el resto de la Romania no diftonga

La diftongación italiana se refiere a la lengua literaria. Hay una enorme variedad dialectal ^{de casos} donde no diftonga

Ejemplos

NŌVU

Biblioteca
(libre) de

FŌRTE

(trab.)

esp. nuevo
ant francés neuf
ital. nuovo
rum, prov, sardo nou
portugués novo

Castilla y León

fuerite español
fort francés
forte ital, pgués, sardo
foarte rum ans
forte prov.

En francés existe la diptongación condici-
onada por una i semivocal o semicon-
sonante siguiente:

nocte > *noeit > nuit

octu > *oieit > uit

Coctu > Cuit (prov. cueit)

* podium > puy (prov. puech)

El provenzal se queda en el grado intermedio.

También existe la diptongación con-
dicionada por un sonido velar trabado ^{o sin trabado}:

oculps > ius

loeu > lou > lieu.

A En francés, en sílaba libre, la
a tónica se transforma en e.

CABALLUS (trab.)

SPATHA (libre)

rum.... cal
esp.... Caballo
it.... cavallo
eng.... Käval
fr.... cheval
prov.... caball
pqués.... cavalo
log.... caddo

rum.... spatā
it.... spada
log.... ispada
prov.... espaza
pqués, esp.... espada
fr.... épée
eng.... speda

Biblioteca
de
Castilla y León

El cambio de á en e se
da también en rético central y occi-

letra
del.

dental, en dialecto emiliano y de los Abruzzos y en algunas hablas de Tray-os - Montes.

En francés no ha evolucionado en ~~alguna~~ esdrújulos que tuvieron síncope temprana: male habitu > malade-villáticu > village.

En los serments de ~~Strasbourg~~ Strasbourg la e libre todavía no ha dado e, pero dado el carácter marcadamente franco-provenzal de este texto no hay que dar mucho crédito al ~~texto~~ testimonio.

En la fonsa de Sta Eulalia se lee ya presentede < PRESENTATAM. En fecha mucho más moderna se vacila y por fin triunfa la grafía e.

Los filólogos pretenden buscar hacia el siglo VIII la fecha de este cambio.

Todavía en la Edad Media la e procedente de a ^{Biblioteca} ^{de} ^{Castilla y León} ~~era~~ ^{era} libre no sumaba con e ^{de} ^{Castilla y León}.

A partir del siglo XVII esta e procedente de a toma dos di-

recepciones: e [< A] $\begin{cases} e \\ e \end{cases}$ se convierte
 en e cuando es final

y no le sigue ningún otro sonido (aim. e[ɔ])
 y en e si le sigue otro sonido (amer. e)

Este fenómeno separa al francés del provenzal y del franco-provenzal. Al sur se dice porter, al N. se dice porter.

Se extiende a la terminación are, a los sufijos ATU, ATA, a las formas de plural de los tiempos del verbo, etc.

~~Este~~ En general el fenómeno no tiene excepciones: - Palabras como aile, clair responden a excepciones gráficas de la época de preocupación gramatical del XVI.

- Otras como estat, cave, son cultismos.

- En los monosílabos permaneció a veces invariable por que se consideraba ~~atona~~ ^{de} la palabra.

- Cambios condicionados de la a -

En francés el paso a > e no se efectúa cuando le sigue consonante + yod.

ej: rabiam > rage
bracciu > bras

hispania > Espagne. Esto ocurre si la yod se confunde con la consonante, pero cuando se une a la a precedente da un sonido ai - e

ej: palatium > palais

Esta e puede proceder también de la disolución del sonido palatal: LACTE > lait.

Si sigue una nasal, el resultado es el de nasalizar la a.

- ARIU no hizo -er, sino fer

La metátesis fue muy antigua

- air > er, y esta e abierta se interpretó como las demás, diptongándola.

En español A + yod > e

y en portugués ei (beso, beijo)

A + nasal ^{Biblioteca de} _{Castilla y León} producido

en algunas zonas gutural, y en

otras palatal-gutural -

Ej: engadino PANE > pain

En algunas zonas de la Provenza (la Rouergue, Bouches du Rhone) lono (lana) - En normans tambien la ã (sonido estrecho y gutural) se produce cuando sigue nasal: cãnd.

Esta gutural ante nasal es la característica de los manuscritos anglo-normandos. (Comparese el ingles aunt con el francés tanté, con una t extraña, inexplicada)

En Francia esta a + nasal lo corriente es que palatalice y desarrolle una i: pain (≠ PANE)

^{se ha bifurcado y} luego este sonido ai ha sido oral cuando sigue a la n una e en las condiciones medievales. Ejemplo: laine.

parece muy antiguo en fecha el fenómeno y la diferenciación. Pero hasta el siglo XVII ^{Biblioteca de Castilla y León} no aparece con el rigor que tiene hoy -

Cuando sigue a la e un sonido
velar trabado, se hace o.

Ej: Altu > haut

Clavt > clau (mod. clou)

Este fenomeno es semejante al del
español y portugués que hacen o, ou.

ALTERV > otro, outro.

Vocales átonas.

son más borrosas
en su evolución. Tienden a desapa-
recer, sujetas a múltiples influjos y
cruces.

Finale.

i e ae	a	o u
∨		∨
e	a	o

- a veces persiste la i.

- Esta es la regla general.

Pero - hay lenguas en que no des-
parece ninguna final (esto ocurre
en general en ^{Biblioteca} ^{de} ^{Castilla y León} italianos.)

- Otras en que desaparece solo
una (tal ocurre con la o del rumano.)

Y otras veces en condiciones medievales
desaparecen todas menos la a que pasa
a ser e y que en lengua moderna tam-
bien se pierde. (francés).

Ejemplos - ~~En italiano:~~
~~viginti > venti.~~

~~flores > fiori~~ ~~Ames > anni~~

* El sardo distingue entre \bar{i} , \bar{u} .
VIGINTI > binti.

NIDU > nidu. El sardo

del Norte conserva la e, o finales
y en el sur e > i o > u

logudoresi tessere > tessere

Campidoresi " > tesseri

log. Nemo > nemos.

camp. nemo > nemus.

La a se conserva inalterada.

El italiano separa ^{del resto} la proceden-
cia de \bar{i} \bar{u} y las hace i:

VIGINTI > ^{Biblioteca} venti, Amavisti > amasti

Flores > ^{de} fiori, Ames > anni.

La a queda como tal a.

Y las demás siguen la regla 9^a.

Annus > annis ; Tempus > tempora
septem > sette ; ubi > ubi.

En italiano se apocopa con gran frecuencia cuando la consonante precedente es l, m, n r y la palabra siguiente no comienza por líquida. No se apocopa la i cuando es signo de plural ni la a.

En español se pierde la e tras las consonantes m, n, l, f, d, n (re sol fa din)

En la lengua antigua se perdía muchas más veces. (~~muchas~~ muchas)

La - e se transforma en i en los dialectos leoneses.

Asturias: -a > -e (les cases)

En portugués la e se pierde en los mismos casos españoles, menos cuando precede d (Universidade) En cambio la pierde en la conjugación en lugares en que el español la conserva:

fiz, quis ≠ hice, quise.

En rumano

La e se conserva, se pierde la o, y la a se transforma.

Las de la serie anterior dan e menos la i que persiste.

Ej: doamnă, vicini
septem > sapte, caballu > cal

No se pierde la o si precede un grupo consonántico que la precisa como vocal de apoyo: socru.

En provenzal - Desaparece la

a, que actualmente es o: lono, patrio.

Todas las demás caen menos cuando son necesarias para apoyar grupo consonántico precedente. En estos casos la a se mantiene y las demás pasan a e.

Ej: annic, corn -
negre, doble, facme, perche.

En francés - Evolucion como provenzal.

La a que se conservaba en provenzal pasa a e y actualmente desaparece casi siempre. Cour, clef.

Cuando ha hecho falta un punto

Biblioteca de Castilla y León

(1) Filólogo positivista autor de "La vie des mots".
(jura / mentum) ley: Igualdad entre
final de la 1ª parte
y final de la 2ª "

de apoyo, la vocal final ha sido la e
ej: nôtre, village.

En la lengua moderna existe conciencia lingüística de esa e, aunque no se pronuncie.

El rético, puede decirse que va por el mismo camino que el francés, a pesar de sus circunstancias lingüísticas confusísimas.

Intertónicas.

La evolución es parecida a la de las finales. La ley de Darmesteter (1) no se cumple más que ^{para} el francés y provenzal.

En rumano la evolución es casi idéntica -
o la de las finales

En italiano lo general es la conservación, y lo mismo que se apocopaba la final tras m, n, r, l, detras de estas mismas consonantes se pierde la intertónica.

vanitare > ^{Biblioteca} vantare

cavallicare > ^{de} cavalcare
Castilla y León

A veces cae también detras de s;

mansuetino > mastino.

A veces aparece una e ante r, aunque
la vocal etimológica sea otra:

cantare habet > canera'.

En provenzal se conserva la a, que
lo mismo que la final es muchas veces
o en los dialectos modernos.

Las demás caen: Sagramament
permanece la vocal > temperar.

cuando es necesaria para apoyar un gru-
po y puede hacerse e:

latrocinia > ladreci'.

En francés la a es la que se con-
serva en forma de e: ornement, porterai.

Las otras caen: blasfemare > blâemer.

Si ha de quedar como apoyo,
se transforma en e:

latrocinia > larrecin (mod. larcin)

En español se pierden todas me-
nos la a, que a veces también se
~~pierde~~ ^{pierde} por analogía, como en cincuenta.

Ej:

Biblioteca
de
Castilla y León
Costura, paraíso.
delgado.

La tendencia a perder la postónica ya es latina - Así ~~hace falta~~ de un 'calder' del latín vulgar ~~para~~^{se} explicar:

español: caldo, francés: chaud -
e italiano

SOLIDU > SOLDU

> soldo - it.
sueldo - esp.
sou - fr.

^{volver}
^{vna}
Vóluta (por VOLUTA) > bóveda (español)
Pero otras formas exigen volta (con caída de la postónica) Ej: volta (p.quis e it.)
vuelta (esp.)
voûte (fr.)

A veces la no sonorización de la oclusiva en español no indica que la pérdida de la postónica es más antigua.

positu > puesto.

El rumano e italiano tienden a conservar la postónica; más el rumano.

PULICE > fr. juce
it. pulce rum. -> purece
esp. pulga

Ejemplos italianos: Biblioteca

Culbitu > ^{de} ^{Gamito} Castilla y León pectine > pettine

Manica > manica.

A veces tiende a modificarse la vocal, según la natu-

raleza de la consonante que sigue.

cronica > cronaca S'indicu > sindaco

Ante l la vocal postónica se hace o:

subola, scandolo Esta transforma-

ción es interesante por alcanzar al sufijo -évole.

En español ~~se~~ pierden todas las postónicas menos la a (sábana). Tampoco se pierden las demás cuando ha desaparecido la consonante que las seguía:

lidia, turbio, limpio.

A veces se pierde la final y no la postónica:

luesped, cespel, Y otras veces

se pierden las dos.

En portugués las transformaciones son muy semejantes.

En provenzal desaparecen todas las postónicas, incluso la a

sábado = (dis)apte balsamu > balme
medicu > metge

Se conserva ^{Biblioteca} ^{de} ^{Castilla y León} en muchos verbos, hasta tal punto de que puede decirse que esto es característico de la conjugación

VINCERE > vincere etc

A veces las formas sincopadas coexisten con las no sincopadas

Asinu > ~~aze~~ y asne.

A veces se conservan postónica y final

SINAPE > senabe.

El francés pierde por regla general la postónica aun (mas que el provenzal No hay casos de conservación de ella y la final no siendo archicultismos.)

Iniciales.

i	i ē ē	a	o ō ũ	ū
↓	↓	↓	↓	↓
i	e	a	o	u

La vocal inicial por la fuerza del acento es más resistente que las demás.

La a es la más firme, transformada en rumano y provenzal.

BARBATUM > fr. barbe'
lit. barbato
esp. barbado
rum. bărbat

En rumano ^{Biblioteca de Castilla y León} esta transformación ocurre cuando es inicial absoluta: argent.
En provenzal ante nasal la a muchas veces cambia en o: AMICOS > omik

La e se conserva como e en gran parte de la Romania dándose ^{en otra} ~~casos~~ la solución de i. Las dos zonas se entrecruzan.

SECURUS > segur (prov.)
seguro (esp.) it - sicuro
seür (fr. antiguos)

Pero este rasgo no pertenece absolutamente a la Romania oriental - Hay zonas en la occidental (portugués) donde se escribe e pero se pronuncia i. Se ha explicado esta i como una e (labializada)

ej: espanhol melhor.

Es un fenómeno propio también del gallego moderno, las hablas leonesas rivas y el catalán.

En el francés es distinta la ~~solu~~ pronunciación en sílaba libre y en trabe da: menu > MINUTU perdre

- En esta regla hay muchas excepciones.

La o ^{Biblioteca} veces queda como tal o y otras ^{de} para a u (esta es la ^{Castilla y León} solución más general)

(1) El cambio a portrait puede explicarse por influjo de porter.

CORONA > rum. cunună
fr. couronne
milanés Kuruna / it. corona
esp. corona

Pero hay casos de doble solución en algunas zonas: fr. porter milanés-porté
- el paso o > u se da también en portugués, gallego, catalán y leonés vivo.
- En francés hay una gran vacilación sobre todo en las grafías.

En el siglo XVI unos decían o y otros u. Durante el XVI y el XVII se ha dicho cosin, dolor y en cambio frumage, portrait⁽¹⁾, soleil.

La i HIBERNUM > inviernos
hiver
iarnă

MUTARE > muer
mudar
mutare

El diptongo AU > o en casi toda la Rumania. A veces hace u: udire (ANDIRE)
italiano

Disimilación

i - i > e - i } Estas son las may
o - o > e - o } corrientes.
Biblioteca de

Castilla y León

Ya en latín VICINUS > vicinus, de

donde: vecino
vezi (prov.)
vei (cat.)
voisin
vizinho

ROTUNDVS
*RETUNDVS > retund (rum)
redondo (esp. y leng)
rotondo (it.)

Asimilación. aeramen > Aramen

De alí se de (rum) aram
fr. Araim
esp. alambre
p. qué Arame.

Cambios condicionados.

El principal es el influjo de palatal siguiente. $a + i > e$
frances RATIONEM
raison

En francés $e, o + i > ei, oi, ua$
vectura > voiture potionem > poisson.

En español $e + i > i$: niñon.
 $o + i > u$: cuñado.

En francés
en sílaba libre $k, g + a < \text{ca} = e$
caballu > cheval.

Pero en sílaba trabada permanece cattus > chat.

- En italiano ^{Biblioteca}
vocal + labial ^{de o} _{Castilla y León} somigliare, dovere

Es corriente a en lugar de e
ante r algunas veces:

- paresse
- barrer

Biblioteca
de
Castilla y León

Biblioteca
de
Castilla y León

Biblioteca
de
Castilla y León